

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2018年11月

06

НОЯБРЬ 2018

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第51期 | ВЫПУСК 51

中国的第一位皇帝

Первый император Поднебесной

早市—中国式生活

Утренние рынки как стиль жизни

中国书店的前世今生

Прошлое и настоящее китайских
книжных магазинов

王安忆《长恨歌》

Ван Аньи. Песнь о бесконечной тоске

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами

随时随地与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载“孔子学院”杂志阅读软件



www.cim.chinesecio.com



iTunes



Google Play



Amazon



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 国家汉办/孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠莞芳
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅
审校： 赫理普诺夫 王婵娟
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 尼科拉耶娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11_5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: Е. Н. Николаева
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。稿件请勿一稿多投。稿件一经发表，即按刊物标准支付稿酬。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право пользования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция». Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения.



36



42

目录



6

■ 孔院八方

06 辽宁省国际文化经济交流中心与大连外国语大学所属孔子学院合作喜结硕果

11 “汇海外之士，品中华美食”
——亚美尼亚孔子学院举办庆“孔子学院日”活动之“中国美食节”



11

■ 教师沙龙

16 常见的两个语用错误

20 汉字对话

■ 养生之道

24 冬季养生说肉食



55

目录

■ 中国历史

31 中国的第一位皇帝

■ 中国美食

36 早市——中国式生活

■ 当代中国

42 中国书店的前世今生

■ 畅游中国

54 从柿子园到“世界第八大奇迹”

■ 文化博览

61 “可以”和“可能”

■ 成语故事

66 愚公移山

■ 书海泛舟

68 上海百态

■ 文学角落

72 王安忆简介

73 王安忆《长恨歌》(节选)

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事



СОДЕРЖАНИЕ



08

■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

08 Опыт сотрудничества между Центром международных культурно-экономических связей провинции Ляонин и Институтами Конфуция при Даляньском университете иностранных языков

13 «К нам стекались отовсюду, чтобы попробовать китайские деликатесы»

Институт Конфуция Армении организовал «Фестиваль китайской кухни», приуроченный ко Дню Институтов Конфуция



13

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

16 Частые прагматические ошибки

20 Диалог иероглифов

■ ПУТЬ ЗДОРОВЬЯ

24 Поговорим об употреблении мяса зимой



24

■ ИСТОРИЯ КИТАЯ

31 Первый император Поднебесной

■ КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

36 Утренние рынки как стиль жизни

■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

42 Прошлое и настоящее китайских книжных магазинов

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

55 От хурмового сада к «восьмому чуду света»

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

61 «Можно» и «возможно»

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

67 Юй Гун передвинул горы

■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

70 Шанхайская мозаика

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

72 Ван Аньи

74 Ван Аньи. Песнь о бесконечной тоске (отрывок)

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале
«Институт Конфуция»



31



42



55



辽宁省国际文化经济交流中心与大连外国语大学 所属孔子学院合作喜结硕果

■ 靳玺、刘成宝

辽宁省国际文化经济交流中心（以下简称“交流中心”）成立于1992年，是专门从事民间国际文化经济交流活动的社会团体。交流中心二十年来一直致力于加强辽宁省与对华友好国家和地区以及兄弟省份在文化、经贸等领域的交流合作，为辽宁文化繁荣、经济发展与科学进步做出了突出贡献。

交流中心理事会汇聚了省内外社科、文化、艺术、经济、教育等社会各界近百名知名人士。秘书处为常设办事机构，下设外联部、文体部、科技部、经济部和办公室，秘书长为交流中心法人代表。

交流中心充分发挥孔子学院的桥梁作用，同大连外国语大学与俄罗斯、韩国、日本高校合作运营的孔子学院建立联系，举办各种活动促进区域经济文化发展、推

动文化交流、深化民间友谊。近年来，交流中心携手俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院、韩国仁川大学孔子学院、日本网上商科大学举办了多项国际交流活动。

一、举办“魅力汉语·美丽辽宁”汉语演讲比赛

为庆祝中韩建交二十周年，推动中国文化走向世界，也借此机会更好地宣传辽宁，交流中心与韩国仁川大学孔子学院举办了首届“魅力汉语·美丽辽宁”汉语演讲比赛。之后，“汉语热”在韩国持续升温，交流中心又在仁川大学孔子学院连续举办了四届比赛，成为了该孔子学院的一项明星项目。2016年在大连外国语大学汉语国际推广基地的支持下，交流中心与



俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院携手举办了俄罗斯首届“魅力汉语·美丽辽宁”汉语演讲比赛。至今已经成功举办三届比赛。据悉，该项目将在俄罗斯每年举办一届。2017年在日本冈山商科大学孔子学院举办了首届“魅力汉语·美丽辽宁”汉语演讲比赛。

演讲比赛充分发挥以文化人、以文促情、以文建信的重要作用，在完美展示汉语魅力、弘扬中华文化的同时也提升了辽宁省的国际知名度，更为喜欢汉语和中国文化的外国学生开启了一扇了解中国、眺望辽宁的窗口。

作为奖励，中心会为表现优异的选手提供往返机票，邀请他们来华进行文化体验，这也吸引了当地汉语爱好者的积极参与。感情的产生都是基于了解，如果说之前是“耳听中国”，那么他们来到这里，便是“眼见中国”了，每一栋房子，每一条街巷，每一个认识的中国人都在通过不同的角度展示什么是辽宁，而辽宁也展现了中国的一个侧面，一个缩影。

二、联合举办全球“孔子学院日”

交流中心以辽宁省深厚的文化底蕴和丰富的文化资源为依托，与新西伯利亚国立技术大学孔子学院联合举

办全球孔子学院日活动，将辽宁的书法、国画、篆刻、剪纸、泥塑、捏面人等非物质文化遗产展示给新西伯利亚民众。邀请了辽宁剪纸技艺代表性传承人冯元平老师和于氏面塑、泥塑艺术第四代传承人于启全老师，他们的精湛技艺令人惊叹，也让新西居民近距离体验、领略辽宁的优秀传统文化。

三、“魅力汉语·美丽辽宁”汉语演讲比赛获奖选手赴辽体验中国文化

交流中心邀请三家孔子学院比赛获奖选手赴辽宁体验中国文化。选手们参观了辽宁的历史名胜、科技博物馆，体验了乡村生活，品尝了辽宁传统美食。最受访问团成员欢迎的是文化体验课。在体验课上学生们能够动手制作一些简易的泥塑、面塑和剪纸作品。

来自俄罗斯、韩国和日本的选手集结在辽宁。成员们在辽宁期间用汉语交流，碰撞着文化的火花、结下了深刻的友谊。

上述活动为交流中心与三国孔子学院的合作打下了基础，搭建了友谊的桥梁，传播了辽宁优秀的文化，打开了文化交流的新思路。交流中心领导表示，这只是开始，以后还将扩展与孔子学院交流空间。 ■



Опыт сотрудничества между Центром международных культурно- экономических связей провинции Ляонин и Институтами Конфуция при Даляньском университете иностранных языков

Цзинь Си, Лю Чэнбао

Центр международных культурно-экономических связей провинции Ляонин (далее Центр) был создан в 1992 г. и является общественной организацией, специализирующейся на гражданских международных культурных и экономических обменах. На протяжении более 20 лет Центр целенаправленно занимался усилением обмена и сотрудничества в области культуры, экономики и торговли между провинцией Ляонин и дружественными Китаю странами и регионами, а также провинциальными-побратимами, и внес большой вклад в культурное процветание, экономическое развитие и научный прогресс провинции Ляонин.

Совет Центра является его высшим уполномоченным органом. Совет объединяет около ста известных людей из всех слоев общества в сфере социальных наук, культуры, искусства, экономики и образования в провинции Ляонин и за ее пределами. Секретариат является действующим рабочим органом и имеет в своем составе отдел внешних связей, отдел культуры и спорта, отдел науки и техники, отдел экономики и канцелярию. Законный представитель Центра — генеральный секретарь.

Центр, опираясь на связующую роль Институтов Конфуция, совместно с Даляньским университетом иностранных языков наладил связи с Институтами



Конфуция при вузах России, Кореи и Японии, организовал различные мероприятия по содействию региональному экономическому и культурному развитию, культурному обмену и углублению дружбы между народами. В последние годы Центр провел ряд международных мероприятий с Институтами Конфуция при НГТУ, Университете Инчхон и Университете Окаяма Сёка.

1. ПРОВЕДЕНИЕ КОНКУРСА УСТНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ «ОЧАРОВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, КРАСОТА ПРОВИНЦИИ ЛЯОНИН»

В рамках празднования 20-й годовщины установления дипломатических отношений между Китаем и Южной Кореей, в целях продвижения культуры Китая «вовне», а также популяризации провинции Ляонин, Центр и Институт Конфуция при южнокорейском Университете Инчхон провели первый конкурс устных выступлений на китайском языке «Очарование китайского языка, красота провинции Ляонин».

В дальнейшем «бум китайского языка» в Южной Корее продолжал нарастать, и Центр провел еще четыре конкурса в Институте Конфуция при Университете Инчхон, которые стали звездными проектами этого Института Конфуция. В 2016 г. при поддержке Базы по распространению китайского

языка за рубежом при Даляньском университете иностранных языков Центр и Институт Конфуция при российском НГТУ совместно провели первый в России конкурс устных выступлений на китайском языке «Очарование китайского языка, красота провинции Ляонин». К настоящему моменту успешно проведены уже три конкурса, и планируется, что в дальнейшем он будет проводиться в России ежегодно.

В 2017 г. состоялся первый конкурс «Очарование китайского языка, красота провинции Ляонин» в Институте Конфуция при японском Университете Окаяма Сёка.

Конкурс устных выступлений на китайском языке в полной мере раскрывает важную роль культуры, которая преобразует людей, пробуждает чувства и укрепляет доверие, вместе с тем полностью раскрывая очарование китайского языка и развивая китайскую культуру. Он также способствует росту международной известности провинции Ляонин и, более того, открывает окно в мир китайского языка иностранным студентам, которые любят китайский язык и культуру, с тем чтобы они могли больше узнать не только о Китае, но и о его одной из прекраснейших провинций — Ляонин.

Наградой участникам, показавшим лучшие результаты, стали приглашение в Китай для полу-

чения культурного опыта и оплаченные билеты в обе стороны. Это также привлекло местных любителей китайского языка к активному участию. Чувства рождаются на основе понимания. Если раньше можно было сказать, что ученики только «слышали о Китае своими ушами», то приехав сюда, они смогут «увидеть его своими глазами». Каждый дом, каждая улочка, каждый новый знакомый китаец с разных ракурсов показывают, что такое Ляонин, а Ляонин — это срез Китая, его уменьшенная копия.

2. СОВМЕСТНОЕ ПРОВЕДЕНИЕ ВСЕМИРНОГО ДНЯ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Основываясь на богатом культурном наследии и культурных ресурсах провинции Ляонин, Центр совместно с Институтом Конфуция при НГТУ регулярно проводит Всемирный день Институтов Конфуция, на котором новосибирцам предоставляется возможность познакомиться с каллиграфией, живописью, гравировкой печатей, вырезанием из бумаги, глиняными скульптурами, фигурками из теста и другими объектами нематериального культурного наследия провинции Ляонин.

В этом году в мероприятии принимал участие известный мастер — наследник ляонинской традиции вырезания из бумаги — Фэн Юаньпин, а также представитель четвертого поколения рода Юй — мастеров лепки из теста и глины — Юй Цицюань, которые покорили присутствующих своим филигранным мастерством и позволили новосибирцам воочию узнать и прикоснуться к прекрасной традиционной культуре провинции Ляонин.

3. ПРИЕМ В ПРОВИНЦИИ ЛЯОНИН ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА «ОЧАРОВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, КРАСОТА ПРОВИНЦИИ ЛЯОНИН»

В целях получения культурного опыта Центр ежегодно приглашает победителей и призеров конкурса из трех Институтов Конфуция в провинцию Ляонин. В ходе поездки победители имеют возможность познакомиться с историческими достопримечательностями провинции, экспонатами Музея науки и техники, посетить традиционную китайскую деревню, познакомиться с бытом крестьян и попробовать традиционные ляонинские блюда. Больше всего гостям нравятся практические уроки по традиционной культуре, в ходе которых студенты получают практику в создании несложных произведений из глины, бумаги, теста.

Во время поездки между студентами из России, Кореи и Японии устанавливаются добрые и дружеские отношения, а языком общения между ними является китайский язык.

Перечисленные совместные проекты положили начало сотрудничеству Центра с Институтом Конфуция трех стран, возвели мост дружбы между ними, продемонстрировали уникальность культуры провинции Ляонин, а также открыли новые направления деятельности в рамках культурных обменов. Руководство Центра считает, что это всего лишь начало, в дальнейшем планируется расширение пространства диалога с Институтом Конфуция. ■



“汇海外之士，品中华美食”

——亚美尼亚孔子学院举办庆“孔子学院日”活动之“中国美食节”

张雅文

10月5日，埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院在埃里温市“龙园”中餐厅举办了庆“孔子学院日”活动之“中国美食节”。亚美尼亚农业部食品监管局局长达尼耶良（Danielyan）、“布留索夫”大学校长阿鲁秋尼扬（Harutyunyan）、中国驻亚美尼亚大使馆王峰主任、俄罗斯-亚美尼亚大学副校长萨尔基相（Sargisyan）、29中学校长萨鲁哈尼扬（Sarukhanyan）等各教学点校长、孔子学院中方院长杨美华、亚方院长戈尔等出席了本次活动，并吸引了近五百名学生和当地民众前来观看。

本次活动特别从国内邀请了拥有三十多年餐饮工作经验的高级烹饪技师李长荣。活动伊始，“龙园”中餐馆门口便围满了观众，大家被摆满长桌

的各种各样的中国调料和食材所吸引，纷纷驻足围观。只见李师傅用其娴熟和精湛的技艺向嘉宾和观众们展示了油闷大虾、京酱肉丝、重庆辣子鸡、黄焖羊肉等中国传统名菜的烹饪过程，将中国烹饪特有的“颠勺”和“勾火”技术、对火候的精准掌握和汤汁与食材的完美融合展现得淋漓尽致，引来了观众的阵阵欢呼和惊叹，现场气氛持续高涨。所有菜品准备好后，观众迫不及待地地上前品尝，纷纷竖起大拇指赞叹中国烹饪的美妙与神奇、中国菜的丰富与美味，并在品尝过程中学习使用筷子，真真切切地体验了一把中华饮食文化。

精彩的中国烹饪技艺展示之后，在“龙园”中餐馆内举办了庆“孔子学院日”答谢宴。在答谢宴上，亚美尼亚农业部食品监管局局长达尼耶良



(Danielyan) 在发言中感谢孔子学院举办了“中国美食节”活动，表示该活动为中、亚饮食文化交流架起了一座友谊的桥梁，并向李长荣师傅颁发了荣誉证书。“布留索夫”大学校长阿鲁秋尼扬 (Harutyunyan) 在发言中对与孔子学院富有成效的合作和孔院在汉语教学、文化推广方面所作的努力和贡献表示感谢。除此之外，各合作院校领导纷纷举杯祝贺孔子学院14岁生日，对孔子学



院长期以来对工作支持表示感谢。杨美华院长向中国驻亚美尼亚大使馆、“布留索夫”大学以及各孔子课堂和教学点的学校领导们一直以来对孔子学院工作的支持和配合表示感谢。在欢乐的气氛中杨院长与戈尔院长共同切开了孔子学院14岁生日蛋糕，迎接孔子学院崭新繁荣的明天！

庆“孔子学院日”活动之“中国美食节”的举办，向亚美尼亚民众打开了一扇面向中国美食的大门，使他们与中国烹饪和美食进行了一场亲密接触，掀起了学做中国菜、品尝中国美食的热潮，增进了亚美尼亚民众对中华饮食文化的了解，从而进一步促进了汉语教学和中国文化的推广。

亚美尼亚3家主流媒体对本次活动进行了采访和报道。 ■



«К нам стекались отовсюду, чтобы попробовать китайские деликатесы»

Институт Конфуция Армении организовал
«Фестиваль китайской кухни»,
приуроченный ко Дню Институтов Конфуция

■ Чжан Явэнь

5 октября в Институте Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В.Я. Брюсова в китайском ресторане «Лун юань» («Сад дракона») был проведен «Фестиваль китайской кухни», посвященный Дню Институтов Конфуция. Начальник государственной инспекции безопасности пищевых продуктов Министерства сельского хозяйства Республики Армения Ваге Даниелян, ректор Ереванского государственного университета имени В.Я. Брюсова Карине Арутюнян, глава посольства Китая в Армении Ван Фэн, проректор Российско-Армянского университета Гагик Саркисян, директор 29-й средней школы Рузанна Саруханян и руководители других учебных заведений, а также директор Института Конфуция с китайской стороны Ян Мэйхуа и директор Института Конфуция с армянской стороны Гор Саргсян приняли участие

в этом мероприятии, а также более пятисот студентов и местных жителей посетили фестиваль.

Для участия в этом мероприятии был специально приглашен китайский высококлассный мастер-шеф с большим опытом работы в области общественного питания Ли Чжанжун. С началом мероприятия у входа ресторана «Лун юань» собралась большая толпа посетителей, которые с интересом осматривали два длинных стола, ломившиеся от разнообразных продуктов и специй из Китая. Мастер Ли с помощью своего отточенного мастерства продемонстрировал почетным гостям и зрителям способ приготовления томленных в масле больших креветок, жареного мяса по-пекински с соевым соусом, чунцинской курицы с перцем, тушеной баранины и других известных традиционных китайских блюд, а также такие специальные китайские техники готовки, как «жарка на





лету» и «горящая сковорода», во всех подробностях показал, как достигнуть идеального сочетания вкуса бульона и продуктов в нем и выбрать наиболее подходящий температурный режим, чем вызывал у публики удивленные возгласы и вздохи, отчего настроение у всех было на высоте! После того, как все блюда были готовы, зрители незамедлительно приступили к дегустации, и один за другим поднимали большие пальцы вверх, восхищаясь удивительными китайскими блюдами, богатством и разнообразием китайской кухни. В процессе дегустации люди научились пользоваться китайскими палочками для еды и прочувствовали аутентичную китайскую культуру питания.

После демонстрации приготовления китайских блюд в ресторане «Лун юань» начался благодарственный ужин в честь Дня Институтов Конфуция. Во время ужина начальник государственной инспекции безопасности пищевых продуктов Министерства сельского хозяйства Республики Армения Ваге Даниелян выразил благодарность Институту Конфуция за организацию «Фестиваля китайской кухни» и отметил, что такой обмен культурой питания Китая и Армении установил мост дружбы между странами. Он также наградил мастера Ли почетной грамотой.

Ректор Ереванского государственного университета имени В.Я. Брюсова Карине Арутюнян также выступила с речью, в которой поблагодарила Институт Конфуция за продуктивное сотрудничество и боль-



шой вклад в преподавание китайского языка и расширения культурных связей между странами. Кроме этого, каждый из присутствующих руководителей учебных заведений поднял бокал в честь 14-летия Институтов Конфуция и выразил благодарность Институту Конфуция за длительную поддержку и совместную работу. Директор Ян Мэйхуа также поблагодарила посольство Китая в Армении и Ереванский государственный университет имени В.Я. Брюсова и других представителей учебных заведений за постоянную поддержку и содействие Институту Конфуция. В этой веселой праздничной атмосфере директор Ян и директор Гор Саргсян вместе разрезали торт ко дню рождения Института и встретили



новый этап процветающего будущего!

«Фестиваль китайской кухни», приуроченный к празднованию Дня Институтов Конфуция, открыл для жителей Армении окно в мир китайских деликатесов

и позволил им познакомиться с китайскими лакомствами и процессом их приготовления, вовлечь их в обучение китайской кулинарии и дегустацию китайских вкусов, укрепляя тем самым знания армян о культуре питания в Китае и стимулируя изучение китайского языка и расширение культурного обмена.

Три крупных армянских новостных издания осветили данное мероприятие в своих интервью и статьях. ■

常见的两个语用错误

ЧАСТЫЕ ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ

■ 李秋梅

Ли Цюэмэй



在俄罗斯学生汉语习得的过程中，由于母语负迁移的影响，在语用方面常常表现为把俄语某一词语或某一结构的语用意义生搬硬套用在汉语上。比如学生在表达“一方面……，另一方面又……”时，常常用“一边……，一边……”来表示，表达“一个（件、本等量词）……，一个（件、本等量词）……”时常常用“第一个（件、本等量词）……，第二个（件、本等量词）……”来表示，这就是分别受母语“с одной стороны..., [а] с другой стороны...”和“первый... второй...”的影响而导致的误用。类似的误用很多，而这两个结构的误用很普遍。当班上有学生出现这样的错误时，就及时予以纠正，并引起全班同学的注意，让他们掌握这个结构的正确用法。下面就上述两个结构举例说明。例句：

В процессе овладения китайским языком русские ученики вследствие отрицательного переноса с родного языка часто совершают ошибки в употреблении, механически перенося прагматическое значение некоторых слов и конструкций русского языка на китайский язык. Например, пытаюсь сказать «с одной стороны..., с другой стороны...» (一方面……，另一方面又……)，студент часто употребляет конструкцию «一边……，一边……» («и..., и...»), а когда пытается выразить «один..., другой...», употребляет вместо «一个 (счетное слово) ……，一个 (счетное слово) ……» конструкцию «первый (счетное слово)…, второй (счетное слово)…».

Это ошибка, возникающая из-за конструкций «с одной стороны..., [а] с другой стороны...» и «первый..., второй...» в русском языке. Ошибочное употребление двух этих конструкций весьма распространено. Когда кто-то в группе делает такую ошибку, немедленно исправляйте его и обратите внимание остальных учеников, чтобы они усвоили правильное употребление этой конструкции. Ниже приведем примеры, иллюстрирующие вышеупомянутые конструкции. Примеры:

1

一方面……, 另一方面又……。

С одной стороны..., с другой...



1. 他一方面想选修德语, 另一方面又怕影响专业课学习。

С одной стороны, он хочет выбрать факультативный немецкий язык, с другой — боится, что это повлияет на изучение специальности.

2. 她一方面希望出国留学, 另一方面又不舍得离开男朋友。

С одной стороны, она хотела бы учиться за границей, с другой — ей бы не хотелось расставаться с молодым человеком.

3. 小明一方面想去旅游, 另一方面又不想花钱。

Сяо Мин, с одной стороны, хотел бы поехать в путешествие, с другой — не хотел бы тратить деньги.

4. 玛莎一方面不敢去问老师, 另一方面又很想知道考试结果。

Маша, с одной стороны, не осмеливается спрашивать учителя, с другой — очень хочет узнать результат экзамена.

5. 妈妈一方面批评女儿花钱多, 另一方面又不断地给她钱。

Мама, с одной стороны, ругает дочь за то, что та тратит много денег, а с другой — постоянно дает их ей.

根据情景及提示结构, 与学生展开对话:

1. 老师: 卡佳, 你妹妹去幼儿园了吗? 她喜欢去吗?

提示词: 可以和小朋友一起玩儿 想妈妈

卡佳: 妹妹这个学期开始去幼儿园了。她一方面喜欢去, 因为可以和小朋友一起玩儿, 另一方面又不喜欢去, 因为想妈妈。

В соответствии с обстоятельствами и объяснением конструкции, со студентами разворачивается такой диалог.

1. 老师: 卡佳, 你妹妹去幼儿园了吗? 她喜欢去吗?

Катя, твоя младшая сестра ходит в детский сад? Ей нравится?

Подсказка: можно поиграть с ребятами (可以和小朋友一起玩儿), скучать по маме (想妈妈)

Катя: 妹妹这个学期开始去幼儿园了。她一方面喜欢去, 因为可以和小朋友一起玩儿, 另一方面又不喜欢去, 因为想妈妈。

Сестра в этом семестре начала ходить в детский сад. С одной стороны, ей нравится, потому что там можно играть с ребятами, с другой — не нравится, потому что она скучает по маме.

2. 老师: 新学期开始了, 你们高兴吗?

(提示词: 跟同学见面 写作业)

学生甲: 一方面高兴, 因为能天天跟同学见面了, 另一方面又不高兴, 因为又要没完没了地写作业了。

2. Учитель: 新学期开始了, 你们高兴吗?

Начался новый семестр, вы рады?

Подсказка: *встретиться с товарищами по учебе* (跟同学见面), *делать домашнее задание* (写作业).

Ученик: 一方面高兴, 因为能天天跟同学见面了, 另一方面又不高兴, 因为又要没完没了地写作业了。

С одной стороны, я рад, потому что теперь можно каждый день видеться с друзьями, с другой — не рад, потому что нужно бесконечно делать домашнее задание.

如果是高年级学生, 可以不给提示词, 问一些有开放性的问题, 让学生使用该结构自主回答, 比如:

老师: 你们说上学好, 还是工作好?

学生甲: 上学好! 一方面可以学到知识, 另一方面还可以认识很多朋友。

学生乙: 我也认为上学好。一方面没有工作的压力, 另一方面还有寒暑假。

学生丙: 我觉得工作好。一方面不用考试, 另一方面花钱不再靠父母。

学生丁: 我很矛盾。一方面觉得上学好, 没有工作压力, 另一方面觉得上学不挣钱, 花钱受限制。

Если это ученики старших классов, то подсказки можно не давать, а задавать открытые вопросы, чтобы ученики самостоятельно употребляли эту конструкцию в ответе, например:

Учитель: 你们说上学好, 还是工作好?

Скажите, что лучше, учиться или работать?

Ученик 1: 上学好! 一方面可以学到知识, 另一方面还可以认识很多朋友。

Учиться! С одной стороны, можно получать знания, а с другой — знакомиться с новыми друзьями.

Ученик 2: 我也认为上学好。一方面没有工作的压力, 另一方面还有寒暑假。

Я тоже считаю, что лучше учиться. С одной стороны, нет стресса от работы, с другой — есть зимние и летние каникулы.

Ученик 3: 我觉得工作好。一方面不用考试, 另一方面花钱不再靠父母。

Я считаю, что лучше работать. С одной стороны, не нужно сдавать экзамены, с другой — можно больше не зависеть от денег родителей.

Ученик 4: 我很矛盾。一方面觉得上学好, 没有工作压力, 另一方面觉得上学不挣钱, 花钱受限制。

Меня терзают противоречивые чувства. С одной стороны, я считаю, что лучше учиться, потому что нет стресса от работы. С другой, мне кажется, что во время учебы не заработать денег, и ты ограничен в расходах.

一个（件、本等量词）……，一个（件、本等量词）……。在俄语中，如果“первый... второй...”可以用“один..., другой...”代替，列举的事物之间没有先后顺序的区别，那么就不能用汉语的“第一个（件、本等量词）……，第二个（件、本等量词）……”来表示，而要用“一个（件、本等量词）……，一个（件、本等量词）……”来表示。比如：

一个（счетное слово）……，一个（счетное слово）……

Если в русском языке можно употреблять «один..., другой...» вместо «первый..., второй...», и в перечисляемых объектах не будет разницы в последовательности, то в китайском нельзя употреблять для передачи этого смысла «第一个（счетное слово）……，第二个（счетное слово）……». В китайском языке необходимо употреблять «一个（счетное слово）……，一个（счетное слово）……». Например:

2

一个……，一个……。

(счетное слово)..., (счетное слово)...

1. 我有两辆汽车：一辆是蓝色的，一辆是红色的。

У меня две машины: первая — синяя, вторая — красная. / У меня две машины: одна — синяя, другая — красная.

2. 莫斯科有很多漂亮的庄园，我最喜欢其中的两个：一个是库斯克沃庄园，一个是阿尔汉格尔斯克庄园。

В Москве много красивых музеев-усадб, мне больше всего нравятся два: один — Кусково, другой — Архангельское.

3. 很多中国人都会唱俄罗斯歌曲，流传最广的有两首：一首是《莫斯科郊外的晚上》，一首是《喀秋莎》。

Многие китайцы умеют петь русские песни, самые популярные из них две: одна — «Подмосковные вечера», другая — «Катюша».

4. 外国人到了北京一定要品尝两种美食：一种是北京烤鸭，一种是涮羊肉。

Иностранцы, приехавшие в Пекин, непременно хотят попробовать два блюда: одно — пекинская утка, второе — монгольская вареная баранина.

5. 今天我买了两本书：一本是《红楼梦》，一本是《三国演义》

Сегодня я купил две книги: одна — «Сон в красном тереме», вторая — «Троецарствие».

母语负迁移引起的这类语用错误，只要教学方法得当并不难纠正。因此，教学中应该善于将汉语同学生的母语——俄语进行比较，发现错误根源，找出纠正错误的最佳方案，达到理想的教学效果。

Прагматические ошибки, вызванные отрицательным переносом с родного языка, нетрудно исправить надлежащей методикой обучения. Поэтому в процессе обучения необходимо иметь навык в сравнении с родным языком учащегося — русским — находить как источник ошибки, так и лучший способ ее исправления, это поможет повысить эффективность обучения.

汉字对话

■ 奇斯佳科娃
中文翻译：彭乐梅
А. Чистякова

ДИАЛОГ ИЕРОГЛИФОВ

汉字不仅是汉语学习的要素之一，也是教师和学生面临的一个难点。本文作者用汉字对话法，基于对汉字部件差异进行的趣味解读，提出用此原则记忆部首和汉字。本方法的实质是：对笔划或部首不尽相同的一对形近字进行比较，同时附以趣味提问，以使汉字字体更容易记忆。这样可强化记忆这对形近字在书写和意思上的不同，深刻理解汉字的意思。下面具体来看：

Обучение иероглифике является не только одним из аспектов обучения китайскому языку, но и одной из сложных задач для преподавателя и обучаемого. В данной заметке автор, следуя за китайскими шуточными объяснениями разницы в написании графем, методом «диалога между иероглифами» предлагает использовать данный принцип для запоминания ключей и иероглифов. Суть метода: сравнивается пара иероглифов, отличающихся одной чертой или одним ключом, к дополнительному элементу задается шуточный вопрос, который и делает этот элемент запоминающимся, и таким образом закрепляется запоминание разницы в написании и значении пары иероглифов. Рассмотрим их ниже.

1. 强调汉字或部首书写上的不同

Для акцентирования различий в написании иероглифов или ключей

☞ 口对回说：亲爱的，都怀孕这么久了，也不说一声！

口 → 回

部首“口”对“回”说：亲爱的，都怀孕这么久了，也不说一声！

注：“回”字内还有一部首“口”。

Ключ «рот»¹ 口 говорит иероглифу «возвращаться» 回: «Дорогая, ты так давно беременна, и ничего не говоришь!».

Пояснение: внутри иероглифа 回 находится еще один ключ «рот» 口.

☞ 夫对天说：我总算盼到了出头之日

夫 → 天

夫对天说：我总算盼到了出头之日。意思是，在写“夫”字的时候，要“出头”。

“天”字里有部首“人”，两个横“二”压在上面；汉字“夫”中，“人”出头过两条横。

Иероглиф «муж/супруг» 夫 говорит иероглифу «небо» 天: «Наконец-то я дождался дня, когда можно вздохнуть свободно» (досл.: «дня, когда можно высунуть голову»). В написании иероглифов это значит, что «черта выходит».

В иероглифе «небо» 天 ключ «человек» 人 как бы прижат двумя горизонтальными 二, а в иероглифе «муж» 夫 «человек» 人 выходит/пересекает горизонтальные черты.

¹ Все значения иероглифов взяты из электронного словаря «Большой китайско-русский словарь» (БКРС) <https://bkrs.info>.

☞ 日对日说：你需要减肥 или 日对日说几天不见怎么变胖了。

日 → 日

“日”对“日”说：你需要减肥。

“日”对“日”说：几天不见怎么变胖了？“日”瘦一点，而“日”胖一点儿。

«Солнце/день» 日 говорит «говорить» 日: «Тебе бы надо похудеть» или «Не виделись несколько дней, а ты так растолстел!»
Ключ «солнце/день» уже и выше, чем «говорить».

☞ 目对日说，你是夏娃，我是亚当！

目 → 日

“目”对“日”说：你是夏娃，我是亚当！“目”字比“日”多一横，由“夏娃是由亚当的肋骨造的”引申而来。

«Глаз» 目 говорит «солнцу» 日: «Ты Ева, а я Адам!», потому что в ключе «глаз» 目 на одну горизонтальную черту больше, чем в «солнце» 日, это отсылка к тому, что Ева была сотворена из ребра Адама.

☞ 自对白说：你们单位裁员啦？

自 → 白

“自”对“白”说：你们单位裁员啦？“自”比“白”多一横。

«Сам/свой» 自 говорит «белому» 白: «У вас в организации сокращение штата?».

В ключе «сам / свой» 自 на одну горизонтальную черту больше, чем в «белом» 白.

☞ 土对士说，怎么穿上小鞋了

土 → 士

“土”对“士”说：怎么穿上小鞋了？“土”字的下面一横比“士”长。

«Земля» 土 говорит «воину» 士: «А ты почему маленькие ботиночки надел?».

Нижняя горизонтальная черта в «земле» 土 длиннее, чем у «воина» 士.

☞ 臣对巨说：和你同样的建筑面积，我却三室两厅

臣 → 巨

“臣”对“巨”说：和你同样的建筑面积，我却三室两厅。“臣”字多两个竖。

«Вассал/подданный» 臣 говорит «огромному» 巨: «Площадь строения у нас одинаковая, однако у меня три комнаты и два зала», потому что есть две дополнительные вертикальные черты.

2. 通过汉字对话猜字谜

Возможность использовать диалоги между иероглифами в качестве иероглифических загадок

木对术说：脸上长颗痣就当自己是美人啦？

木 → 术

“木”对“术”说：脸上长颗痣就当自己是美人啦？两个字的区别只有一个点。

可以问学生：“哪个字加一点就变成“术”字？”

Ключ «дерево» 木 спрашивает у иероглифа «техника/мастерство» 术: «Отрастил на лице родинку и считаешь, что стал красавцем?». Отличие двух знаков только в «точке». Возможный вариант вопроса-загадки обучающимся: «Какой ключ с точкой-родинкой превращается в иероглиф „техника/мастерство“?»

丙对两说：你家什么时候多了一个人，结婚了？

丙 → 两

“丙”对“两”说：你家什么时候多了一个人，结婚了？这对形近字区别在“人”上。

可给学生出谜题：“丙”字结婚后，家里多了一个人。打一字。

Третий циклический знак 丙 спрашивает у иероглифа «два» 两: «Когда у вас в семье стало на одного человека больше, женился что ли?». Эта пара иероглифов отличается ключом 人 человек. Возможный вариант загадки обучающимся: «Если третий циклический знак женится и у него в семье станет на одного человека больше, какой получится иероглиф?».

王对皇说：当皇上有好处？你看，头发都白了！

王 → 皇

“王”对“皇”说：当皇上有什么好处？你看，头发都白了！“皇”字是在“王”字上面加上“白”。

可用谜题：皇上头发白了，打一字。

Ключ «ван/король» 王 спрашивает у иероглифа «святейший/августейший/император» 皇: «Чего хорошего стать императором? Смотри, вся голова стала седой!». Иероглиф «святейший» 皇 отличается от «вана» 王 наличием в верхней части (голове) иероглифа «белый/седой» 白. Возможный вариант загадки: «Какой иероглиф получится, если „ван“ поседет?».

3. 巧用政治、文化、生活常识

Использование для разъяснения политических, культурных и бытовых реалий

丁对宁说：靠，你当官啦？这么大的官帽？

丁 → 宁

“丁”对“宁”说：靠，你当官啦？这么大的官帽？“宁”字有“宀”，像帽子一样。在中国帽子和官职相对应，因此，戴帽子的人一定是当官的。当中国人说“官帽挂钩”时，意味者罢免某个国家官员。

«Гвоздь» 丁 спрашивает у «спокойный» 宁: «Ба, да ты стал чиновником? Такая большая чиновничья шапка!». Иероглифы отличаются наличием у «спокойного» 宁 ключа «крыша» 宀, напоминающего шапку. Головной убор в Китае соотносили с должностью, поэтому человек в головном уборе — это обязательно чиновник. Когда китайцы говорят 官帽挂钩 «повесить шапку на крючок», это означает отставку какого-нибудь государственного чиновника.

由 → 甲

由对甲说：这样练一指禅很伤身体吧

“由”对“甲”说：这样练一指禅很伤身体吧。“一指禅”在佛教中指达摩/昙摩追求的化一（传说一个佛僧领悟到祖师一根手指向上的禅语）；手指内功（一根手指撑起身体）

这个对话还可以是：由对甲说：你什么时候学会倒立了？

因为通过观察可得出，两个字倒过来是一样的。

Вводное слово «из/от» 由 часто говорит первому циклическому знаку 甲: «Тренироваться таким образом, стоя на одном пальце, очень вредит здоровью». Выражение 一指禅 означает в буддизме познание единой сущности, к которой сводятся все дармы/дхармы (по преданию один из буддийских монахов достиг этого познания, когда наставник показал ему поднятый вверх палец); созерцание пальца (стойка на одном пальце).

Еще один вариант этого диалога: 由对甲说：你什么时候学会倒立了？

Вводное слово «из / от» 由 спрашивает у первого циклического знака 甲: «Ты когда научился стоять на голове?». В данном случае работает визуальный принцип: эти два иероглифа перевернутое отображение друг друга.

巾对币说：你一戴上博士帽，就身价百倍啦！

巾 → 币

“巾”对“币”说：你一戴上博士帽，就身价百倍啦！

这里用了汉字游戏：人飞黄腾达或者社会地位提高了；价格大涨

«Полотенце/платок» 巾 говорит «деньгам/валюте» 币: «Как надел шапочку доктора наук, так вдруг взлетел до небес?» (досл. цена увеличилась в сто раз).

Здесь используется игра слов: можно сказать «взлетел до небес / поднялся социальный статус» о человеке и «сильно поднялся в цене, подорожал».

熊对能说：穷成这样啦？四个熊掌全卖了！

熊 → 能

“熊”对“能”说：怎么穷成这样啦？四个熊掌全卖了！这两个字的区别是下面的火字底，由四个点组成，看上去像四个熊掌。熊掌在中国不仅被视为佳肴珍馐，还被用在传统的中医中，价格昂贵。这个笑话就是据此编的。李时珍的中医论著《本草纲目》中记载道：熊掌用于治疗风寒、气虚等症。

«Медведь» 熊 спрашивает у модального глагола «мочь» 能: «Как ты дошел до такой бедности/нищеты? Продал все четыре медвежьи лапы!». Иероглифы отличаются нижним ключом «огонь», состоящим из четырех точек, которые визуальнo ассоциируются с четырьмя медвежьими лапами. Медвежьи лапы считаются не только деликатесом в Китае, но и используются в традиционной китайской медицине, поэтому стоят очень дорого, на этом и построена шутка. В китайском трактате по традиционной китайской медицине «Трактат о травах» 本草纲目 (автор Ли Шичжэнь) написано, что медвежьи лапы используются для рассеивание ветра и холода и для укрепления ци».

冬季养生说肉食

ПОГОВОРИМ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ
МЯСА ЗИМОЙ



■ 靳玺
Цзинь Си
Перевод с кит. Т. Мироновой

如果按照中国的二十四节气来算，立冬——即今年的11月7日——就意味着冬天到了，但是俄罗斯纬度较高，一向是春秋短暂，冬季漫长，即便现在才十月份，就已经能感到冬日的脚步已经悄悄踏上这片广袤的土地。值此时节也该谈一谈我们的冬日养生之法了。

В соответствии с 24 периодами китайского сельскохозяйственного года, начало зимы в этом году приходится на 7 ноября, и это значит, что она уже наступила, однако в России из-за высоких широт весна и осень везде короткие, зима долгая, и поэтому уже в октябре можно услышать ее тихую поступь по всей обширной территории страны. И сейчас самое время поговорить о нашем зимнем питании.



在 上一篇文章中提到，中国古时便有春种夏耕秋收冬藏之说，冬天的关键词就是一个

“藏”字，“藏”就是封闭，储存之意。冬天冰雪伏地，草木凋零，很多动物进入了冬眠期，而所有这些景象都是为来年生机勃勃的春天积攒力量。早在两千多年前，中国伟大的哲学家老子便提出了“天人合一”的思想，也就是说宇宙自然是一个大天地，人本身则是一个小天地，人与自然是相通的，是息息相关的，人应该去适应自然规律，达到人与自然的和谐。冬天自然万物都进入了一个韬光养晦的时期，人也不例外。我们若能了解自身，并顺应自然，便可以更好地养护身心，颐养生命。

В предыдущей статье мы уже упоминали, что в древности в Китае говорили:

«Весна засеивает, лето возделывает, осень запасает, зима сберегает».

Ключевым словом для зимы является слово «сберегать», т. е. «закрывать», «сохранять».

Зимой все покрывается льдом и снегом, травы и деревья увядают, многие животные впадают в зимнюю спячку, — все это признак того, что началось накопление сил для грядущей животворящей весны. Около двух тысяч лет назад великий китайский философ Лао-цзы сказал очень точно: «Небо и человек — единое целое». Другими словами, вселенная и природа — это макромир, а человек сам по себе — всего лишь микромир, человек и природа взаимодействуют друг с другом, они тесно взаимосвязаны между собой, поэтому человек должен адаптироваться к ее законам, чтобы достигнуть гармоничного существования. Зимой все живое погружается в состояние ожидания, и человек — не исключение. Если мы сможем познать себя и одновременно с этим адаптироваться к природным условиям, мы станем еще лучше заботиться о состоянии своего тела и души, поддерживать свою жизнь.

那冬天我们又该如何食疗养生呢？“春夏清淡、秋清润，冬滋补”乃是四季食疗养生的基本特点。中医一向主张不食生冷之物，食生冷容易导致腹痛腹泻等疾病，对于体虚胃寒者来说更是如此，即便是夏天也不建议吃冰激凌、冰镇水果、喝冰饮料等，更何况冬天窗外已是寒风刺骨，这时就更应多吃温热绵软的食物。而且冬季室外温度远低于人体温度，我们光是维持体温就要损耗大量热量，与此同时又要为来年存续一些能量，故而对能量需求很高，所以要注意能量的补充，保证足够量的主食，建议多食谷类食物，比如馒头、米饭、面包等，像大豆、核桃、栗子、木耳、芝麻、红薯、萝卜等也是冬季适宜食物。除此之外，若说冬主封藏，想要滋补身体，储备能量，那一定离不开肉类，比如牛肉、羊肉、鸡肉等。

肉类之中又最属羊肉温补，最适宜冬季食用。羊食百草，固有“百药之库”之称，羊肉肉质鲜美，细嫩易消化，具有极高的营养价值。冬季吃羊肉可以补中气，益肾气，暖胃健脾，增强人体免疫力。但羊肉性温热，过多食用则容易上火，所以最好与冬瓜、菠菜、白菜、金针菇、蘑菇、笋等蔬菜一起食用，另外羊肉与白萝卜也是天生一对，羊肉温补，而白萝卜性凉，可消积滞、化痰热，搭配食用，更彰裨益。那么我们就来看一看白萝卜炖羊肉这道菜是怎么做的吧。

Итак, какой же диеты нам стоит придерживаться зимой? «Весной и летом постное, осенью — легкое и сочное, зимой — питательное» — так можно описать основные отличительные особенности диет по четырем сезонам. В китайской традиционной медицине в прежние времена существовало представление о том, что не стоит употреблять сырую и холодную пищу, иначе это может вызвать боли в животе, диарею и прочие болезни, что противопоказано тем, у кого упадок сил и гастронтерит. Таким людям особенно летом не стоит кушать мороженое, замороженные фрукты, пить напитки со льдом и т. д. Более того, зимой, когда холод пробирает до костей, нужно употреблять больше теплой и мягкой пищи. К тому же температура воздуха зимой намного ниже температуры тела человека, и только на поддержание ее мы тратим большое количество калорий, при этом нам необходимо запастись ее на будущий год. Поэтому энергозатраты получаются весьма высокими, и необходимо внимательно относиться к пополнению запасов энергии и употреблять достаточное количество продуктов основного рациона. Для этого рекомендуется есть больше злаковых и зерновых культур, например, булочки маньтоу, рис, хлеб, а также соевые бобы, грецкие орехи, каштаны, древесные грибы, кунжут, батат, редьку и другие подходящие для зимнего периода продукты. Добавок ко всему, если зимой необходимо «сберечь», тонизировать организм и копить энергию, то никак не обойтись без чего-нибудь мясного, например, говядины, баранины, курятины и других видов мяса.

Среди мясных продуктов баранина обладает наиболее согревающими свойствами, и лучше всего подходит для употребления зимой. Бараны питаются самыми разными травами и цветами, поэтому их называют «живыми складами сотен трав», баранина имеет превосходный вкус, легко переваривается и обладает высокой питательной ценностью. Употребление этого мяса в пищу согревает область срединного ци в теле, тонизирует почки, греет желудок, укрепляет селезенку, а также повышает иммунитет организма в целом. Однако из-за своих «греющих» свойств чрезмерное потребление баранины может привести к избытку внутреннего жара, поэтому лучше всего вместе с ней употреблять зимнюю тыкву, шпинат, китайскую капусту, грибы энoki, простые грибы, молодые побеги бамбука и другие овощи. Кроме того, наиболее сочетающийся с бараниной продукт — это белая редька: баранина согревает, а редька охлаждает, что позволяет расщеплять излишки, выводит жар из организма, потому их совместное употребление приносит очевидную пользу. Давайте же посмотрим с вами, как приготовить тушеную баранину с редькой!

白萝卜炖羊肉

БАРАНИНА С РЕДЬКОЙ



我们先备好食材：羊肉 250g, 白萝卜150g, 枸杞1茶匙 5g, 大料1枚, 大葱2段, 鲜姜2片, 料酒2茶匙10ml, 盐1茶匙 5g, 胡椒粉1/2茶匙3g, 油1茶匙 5ml

之后处理食材：羊肉洗净，切成5cm大小的块；白萝卜洗净，切成5cm大小的滚刀块备用。然后将羊肉块放入滚水中氽烫片刻，去除血沫，捞出用温水冲净。中火烧热砂锅中的油，放入大葱段、鲜姜片和大料爆香，加入氽烫好的羊肉块，烹入料酒拌炒均匀，倒入适量的清水烧开，转小火盖盖儿煮至羊肉七成熟。加入白萝卜块、枸杞、盐和胡椒粉拌匀，继续煮至羊肉和白萝卜软烂成熟即可出锅啦。

Сначала подготовьте все необходимые ингредиенты: баранина — 250 г, белая редька — 150 г, ягоды годжи — 1 чайная ложка (5 г), анис — 1 шт., лук порей — 2 отреза, свежий имбирь — 2 ломтика, вино для приготовления блюд — 2 чайные ложки (10 мл), соль — 1 чайная ложка (5 г), молотый перец — половина чайной ложки (3 г), масло — 1 чайная ложка (5 мл).

Затем обрабатываем продукты: кусок баранины помыть, нарезать на кусочки размером 5 см; белую редьку помыть, нарезать перекачиванием на кусочки размером 5 см. Затем кусочки баранины опустить в кипящую воду, слегка отварить и избавиться от пены и свернувшейся крови, затем промыть в теплой воде. На среднем огне разогреть масло, положить лук-порей, нарезанный кольцами, нашинкованный свежий имбирь и анис, добавить ошпаренную баранину, влить вина и перемешать до однородной массы, влить необходимое количество воды и довести до кипения, после чего уменьшить огонь и накрыть крышкой, тушить до полуготового состояния. Добавить белую редьку, ягоды годжи, соль и молотый перец, все перемешать и продолжить тушить до размягчения баранины и редьки. После этого можно вынимать блюдо из кастрюли.

除了羊肉，牛肉也是冬季温补极好的选择。牛肉含有丰富的蛋白质和氨基酸，能提高机体抗病能力。中医认为，寒冬食牛肉，能补中益气、滋养脾胃、强健筋骨、化痰息风、止渴止涎。我们说过，冬季应多食炖煮的食物，暖胃易吸收，所以我们今天也介绍一种炖食牛肉的菜——土豆炖牛肉。



Помимо баранины, говядина как согревающий продукт — это тоже отличный выбор. Говядина богата белком и аминокислотами, повышает иммунитет организма. С точки зрения китайской медицины, если есть говядину в холодную зиму, можно укрепить среднее цзяо и усилить ци, обеспечить необходимыми элементами желудок и селезенку, укрепить мышечные ткани, уменьшить газообразование, утолить жажду и прекратить избыточное слюноотделение. Как мы уже говорили, зимой необходимо есть больше вареных и тушеных продуктов, которые легко усваиваются и согревают желудок, поэтому предлагаем вам рецепт еще одного блюда из говядины — тушеная говядина с картошкой.

土豆炖牛肉

ТУШЕНАЯ ГОВЯДИНА С КАРТОФЕЛЕМ

我们还是先准备好食材：牛肉500克、土豆（中等大小）两个、胡萝卜1个、食盐、酱油、葱、姜、花椒和料酒

之后处理食材，牛肉洗净切大块，放入葱段和姜片以及一汤匙料酒腌渍十分钟。然后炒锅中放油，爆香葱姜后，放入牛肉块翻炒。炒到肉发白后往炒锅中倒些酱油略炖，然后加水，水开后舀去上面的浮沫。将炒锅中的牛肉倒入高压锅中炖25分钟。牛肉炖好后，放入切好的土豆和胡萝卜块，再炖15分钟左右就可以出锅啦。

这道菜牛肉酥软香嫩，土豆充分吸收牛肉汤汁后，鲜香味美，入口即化，实乃冬季菜肴中的佳品。

В начале подготовим все необходимые ингредиенты: говядина — 500 г, картофель среднего размера — 2 шт., морковь — 1 шт., поваренная соль, соевый соус, лук, имбирь, сычуаньский перец и вино для приготовления блюда.

Теперь займемся обработкой продуктов: говядину промыть, нарезать большими кусками; замариновать на 10 мин лук и имбирь в столовой ложке вина для приготовления блюд. Затем налить в вок масло, обжарить до сильного аромата лук и имбирь, затем положить куски мяса и жарить, помешивая, до тех пор пока мясо не станет белым, после чего влить соевый соус и немного потушить, затем добавить воды. После закипания слить пену. Мясо переложить в скороварку и тушить 25 мин. По готовности мяса добавить нарезанную картошку и морковь и потушить еще около 15 мин, после чего блюдо можно подавать на стол.

Говядина в этом блюде получается мягкая и ароматная, а картофель полностью впитывает в себя говяжий бульон, отчего аромат становится превосходным, блюдо тает во рту. Оно поистине достойно называться самым подходящим для зимних холодов.

因人各有所好，口味不同，若是不喜欢吃牛羊肉，不妨尝试一下鸡肉。鸡肉有很好的滋补作用，鸡肉的营养丰富，富含蛋白质和多种微量元素，冬季吃鸡肉，喝鸡汤，能御寒，缓解手脚冰凉，同时增强体质，预防疾病，冬季寒气入侵，感冒多发，喝鸡汤还能够很好地防治感冒。而谈到鸡肉的做法，大多数中国人第一个想到的便是小鸡炖蘑菇了。鸡肉与蘑菇搭配炖煮，不仅使汤汁更浓稠，鸡肉更入味，蘑菇更鲜美，也使鸡汤的抗病毒和提高人体免疫力的功效大大提高。

Вкусовые предпочтения у всех людей разные. Если вам не нравится говядина или баранина, ничто не мешает вам попробовать куриное мясо. Курица хороша для подкрепления, содержит большое количество питательных веществ, богата белками и разными микроэлементами. Добавив в рацион зимой куриное мясо и куриный бульон, можно защитить себя от холода и в то же время укрепить здоровье и предупредить болезни. С приходом зимних холодов многие люди заболевают простудой, и куриный бульон хорошо подходит для профилактики болезни. В разговоре о способах приготовления курицы, большинству китайцев в первую очередь приходит на ум курица вареная с грибочками. Если куриное мясо готовить вместе с грибами, это не только придаст бульону густоту, сделает курицу более аппетитной, а грибы более свежими и ароматными, но также придаст бульону противовирусные свойства и повысит эффективность препаратов для укрепления иммунитета.

小鸡炖蘑菇

КУРИНЫЙ БУЛЬОН

做这道菜我们要用到的食材有：鸡半只 500g, 干香菇300g, 葱, 姜, 八角, 生抽, 盐和料酒。

将鸡肉切成小块洗净，干香菇洗净，用冷水泡发，控干水分，将葱斜刀切成小段，姜切片。锅内倒入冷水，少许料酒，放入鸡块，煮开后捞出鸡块，控干水分，备用。锅内倒入色拉油，烧热，放入葱段、姜和八角，爆出香味，放入鸡块，倒入2汤匙的生抽，翻炒至白色，之后放入香菇，继续翻炒，使香菇的味道散发出来。然后倒入水没过鸡肉，大火烧开，再小火慢炖1小时左右，至汤汁粘稠，撒入少许盐调味儿，即可出锅。食用时可根据个人喜好加入香菜，食醋等调味品。

Для этого блюда нам понадобятся: половина курицы — 500 г, сушеные грибы шиитаке — 300 г, лук, имбирь, бадьян, столовая соя, соль, вино для приготовления блюд.

Курицу нарезать маленькими кусочками и промыть, затем помыть сушеные грибы шиитаке и замочить их в холодной воде, слить воду и просушить их. Лук нарезать наискосок на маленькие кусочки, нашинковать имбирь. В сковороду налить холодную воду и немного вина для приготовления блюд, положить в воду кусочки курицы, после закипания воды достать их и просушить от излишков воды, отложить в сторону. В кастрюлю налить салатного масла, нагреть, затем положить туда луковые кольца, имбирь и бадьян, дождаться насыщенного аромата, после чего положить в бульон куриные кусочки и добавить две столовые ложки сои, жарить, переворачивая, до тех пор пока курица не станет белой. Затем добавить грибы шиитаке и продолжать жарить до появления грибного аромата. Затем добавить воды (она не должна покрывать курицу), включить сильный огонь и довести до кипения. Затем тушить на медленном огне около часа, пока бульон не станет густым. После чего добавить соль и блюдо готово! По вкусу можно приправить кинзой, столовым уксусом и другими подходящими специями.

在品尝美食的同时，我们也知道，虽然饮食是养生一个重要部分，但是养生还包括作息、运动、个人情绪等方面，那冬季养生我们还要注意些什么呢？这里有几点小建议想与大家分享一下。

先是作息，在不知电灯为何物的几千年中，中国人一直奉行着“日出而作，日落而息”的作息规律，所以夏季会晚睡早起，白天为了补充精力中午则会小憩一会儿，而冬天则相反，早上五六点钟还一片漆黑，建议大家也不要打破这黎明前的寂静，可以在温暖的被窝里多赖一会儿，早睡晚起，保证睡眠。

再就是要注意保暖。尤其在俄罗斯，冬季严寒，寒气极易入侵体内。所以天气转寒之后要记得带帽子出门，做好头部保暖，足部人体穴位极多，也要注意保暖，女孩子们也不要为了美丽就只穿丝袜甚至光腿出门呀，损了自身健康可就不得不偿失了。

还有，冬季虽然是收藏内敛的季节，但也要适当运动，一般冬季人体需要更多的热量，进食便会增加，如果再加上日日闲坐屋中，那冬三月胖十斤也不是梦了，所以适当运动也是冬季养生不可缺少的一项重要。建议可以每周两三次中高强度的训练，辅之瑜伽、健走等运动。

最后就是心理与情绪调节了。冬季白日短暂而长夜漫漫，万物沉寂，故人也容易产生低沉抑郁的情绪，所以要注意调节心情，看看无瑕白雪为这个世界裹上银装，好像童话世界里的冰雪王国，那就和窗外圆圆滚滚的红鼻子雪人一起度过这浪漫冬日，积蓄力量等来年春天看花儿绽放吧！ ■

Мы все знаем, что употребление разных лакомств является немаловажной составляющей поддержания жизни, однако немаловажны также отдых, физические нагрузки, настроение и прочие аспекты. Поэтому заботясь о здоровье зимой, на что также необходимо обращать внимание? У нас есть несколько советов, которыми мы бы хотели поделиться с вами.

Что касается отдыха, на протяжении нескольких тысячелетий не знаящие, что такое электричество, китайцы всегда придерживались правила «начинать трудиться надо с восходом солнца, а отдыхать — с закатом», поэтому летом обычно все поздно ложились и рано вставали, посреди дня устраивали небольшой отдых для восполнения сил. А зимой все происходило наоборот: часов в 5–6 утра еще очень темно, поэтому лучше не нарушать эту предрассветную тишину, а подольше полежать под ватным одеялом, ложиться спать пораньше, а вставать попозже, хорошо выспаясь.

И кроме всего прочего стоит позаботиться о поддержании температуры, особенно в России, где суровые зимы и холодный воздух пронизывает тело до костей. Поэтому когда погода становится холоднее, нужно не забывать надевать шапку и утеплять голову, а также ступни, на которых находятся важнейшие акупунктурные точки тела человека, девушкам не стоит носить ради красоты одни лишь колготки или выходить на улицу с голыми ногами, поскольку это может нанести непоправимый вред здоровью.

Хотя зима — это сезон «энергосбережения», не забывайте о необходимых физических нагрузках. Обычно зимой нашему телу требуется больше калорий, количество которых можно увеличить с помощью еды. И если зимой день за днем сидеть без дела, то к третьему месяцу совершенно реально поправиться на 5 кг. Поэтому умеренные физические нагрузки — это обязательный пункт заботы о себе в зимний период. Советуем 2–3 раза в неделю делать упражнения средней и высокой интенсивности в сочетании с йогой, бегом и другими физическими нагрузками.

И напоследок поговорим о заботе о ментальном здоровье и настроении. Поскольку световой день зимой очень короткий, а ночи затяжные, вокруг все погружается в тишину и покой, настроение людей тоже ухудшается, поэтому его также следует регулировать. Наслаждайтесь видами природы, покрытой идеально ровной белоснежной пеленой, похожей на ледяное королевство из детских сказок, и проводите зимние дни на улице в компании с красноносым снеговиком, копите силы и ждите, когда раскроются первые весенние цветы! ■

中国的第一位皇帝



ПЕРВЫЙ ИМПЕРАТОР ПОДНЕБЕСНОЙ

罗贯中的名著《三国演义》开篇称“天下大势，分久必合，合久必分”，这一经典论断诠释了中国人传统的历史观：统一取代分裂，秩序取代混乱，国家从危机到繁荣，然后再反向重复。这就是旧中国历史发展的主要模式——王朝周期。在古代朝代更迭中，第一位中国皇帝秦始皇占据着完全特殊的地位。

秦始皇本名嬴政，秦庄襄王之子，生于战国末期的公元前259年。公元前246年，秦庄襄王薨逝，13岁的嬴政被立为秦王。嬴政的出生以及之后的继位都与秦国当时最显赫的相国吕不韦（公元前290-235年）有着直接的关系。吕不韦早在嬴政出生前曾辅佐庄襄王继承秦国王位，并将爱姬献给年轻的庄襄王，很快便诞下这位未来的皇帝。很多史学家，包括“中国历史之父”司马迁在内皆认为嬴政亲生父亲为吕不韦，也就是说秦始皇并没有秦国王室血统。无论真相如何，公元前246年庄襄王英年早逝，吕不韦把持朝政，将年幼的代理人，也可能是儿

Великие силы Поднебесной, долго будучи разобщенными, стремятся соединиться вновь и после продолжительного единения опять распадаются». С этой классической формулы, отражающей традиционные представления китайцев о своей истории, начинается великий роман Ло Гуаньжуна «Троецарствие». Раздробленность сменяется объединением, хаос уступает место порядку, от кризиса государство приходит к процветанию, а затем все повторяется с точностью до наоборот. Так устроен династический цикл — главный механизм исторического развития старого Китая. Совершенно особое место в этой череде взлетов и падений древних династий занимает первый китайский император Цинь Шихуан.

Урожденный Ин Чжэн, наследник Чжуан Сян-вана, правителя царства Цинь, появился на свет в 259 г. до н. э. в конце эпохи Чжаньго (Борющихся царств) и после смерти отца в 246 г. в возрасте 13 лет вступил на престол. И рождение, и приход Ин Чжэна к власти напрямую связаны с фигурой одного из наиболее могущественных циньских сановников Люй Бувэй (ок. 290-235 гг. до н. э.). Дело в том, что именно Люй Бувэй еще до рождения Ин Чжэна помог его отцу Чжуан Сян-вану стать наследником царства Цинь, а затем подарил молодому царевичу свою наложницу, которая вскоре и родила будущего императора. Многие исследователи, в том числе и сам «отец китайской истории» Сыма Цянь, полагали, что настоящим отцом Ин Чжэна был именно Люй Бувэй, то есть сам Цинь Шихуан к циньскому царскому роду фактически не принадлежал. Как бы то ни было, после безвременной кончины Чжуан Сян-вана в 246 г. Люй Бувэй сохранил свое могущество, возвел юного ставленника, а возможно, и сына, на циньский престол и стал фактическим правителем царства.

Ин Чжэн начал приобщаться к политической жизни, изучая классические трактаты школы легизма, учения об управлении государством на основе жесткого законодательства руками безропотно подчиняющейся правителю бюрократии. Важнейшее легистское сочинение «Книга правителя области Шан» оказало большое влияние на формирование взглядов Ин Чжэна. Впрочем, он был знаком и с другими учениями Древнего Китая, однако к середине III в. до н. э. легизм уже прочно вошел в политическую культуру царства Цинь, поскольку принес немалые плоды. Масштабные политические реформы, проведенные при предшественниках Ин Чжэна дали царству Цинь

子,送上秦国的王位,他也成为秦国实际上的操控者。

嬴政开始参与政治生活后,研究法家的经典论著,主张依据严格的立法管理国家,使民众顺从统治者。法家最重要的《商君书》深刻地影响了嬴政的思想。他还熟读中国古代的其他学说,然而截止到公元前3世纪中叶,法家思想已经成了秦朝政治文化的主导思想并带来了显著的成果。嬴政先辈们进行的大规模政治改革大大推动了秦国的发展。法家主张奖励有胆识,有才能的官员,一视同仁严惩犯罪,剥夺世袭贵族特权,这些法家思想成为小诸侯国的治国理念。当嬴政登基时,秦国的实力已经远远超过其他诸侯国,统一只是时间问题。

年轻的嬴政成年后,铲除太后阵营中的吕不韦,将权力集中在自己手中,继续大举兼并邻国。其他诸侯国合纵抗秦,但他们之间没有达成一致。例如,齐国的统治者天真地认为,可以与秦国保持友好关系,拒绝加入该联盟,联盟中就缺少了齐军的支持,而齐军是当时最精良的军队之一。各国被嬴政相继



мощный толчок к развитию. Легизм с его поощрением деятельных, талантливых чиновников, беспощадностью к любым преступникам и безразличием к знатности и происхождению идеально подходил на роль государственной идеологии небольшого, воинственного царства. К моменту вступления Ин Чжэна на престол Цинь значительно превосходило по своей мощи любое из китайских царств, победа над которыми была лишь вопросом времени.

Достигнув совершеннолетия, молодой государь отстранил от власти группировку вдовствующей царицы, Люй Бувэя, сосредоточил власть в своих руках и приступил к последовательному завоеванию многочисленных соседей. Прочие царства объединились в антицинскую коалицию, но единства между ними не было. К примеру, правитель царства Ци наивно верил, что сможет сохранить дружеские отношения с Цинь и отказался присоединиться к коалиции,

兼并，公元前230—225年，韩、赵、魏等国先后被大秦所灭。之后秦军攻打最强的对手——位于南方的楚国，公元前223年，一场恶战后秦军占领了楚国的首都。公元前221年，秦国最后兼并了燕国和齐国。

统一齐国后，嬴政决定为自己确定一个新称号，符合中国统一者的地位。在与亲信商议后，他创立了“皇帝”的尊号，“皇”是“大权掌控着”之意，“帝”即“天神”之意。此外，嬴政决定皇帝无特殊的谥号，只简单地以数字命名。因此，他自称“始”，取原始的，即第一个之意。嬴政新的称呼由此诞生，秦始皇，秦朝第一位皇帝也载入史册。

秦始皇不仅统一了中国，而且进行了一系列“大一统”改革，而被后人铭记。这些改革对刚刚统一的国家来说是必须的。在秦始皇统治时期，统一了度量衡、货币和文字，还创立了国家行政区划，剥夺了六国旧的地方贵族的权力，取消了以前各国之间的所有边界，将天下领土划分为36个郡，郡下又设县和区。整个国家机器都由皇帝亲自掌管，由大臣和中央行政机构协助管理。秦始皇统一了政务系统，每



лишив союзников поддержки одной из лучших армий Китая. Одно за другим царства подчинились власти Ин Чжэна. Первыми в 230—225 гг. до н. э. пали государства Хань, Чжао и Вэй, бывшие обломками некогда огромного царства Цзинь. Затем циньские войска вторглись на территорию своего самого крупного противника - южного царства Чу и после тяжелой войны в 223 г. до н. э. захватили его столицу. Последними в 221 г. до н. э. лишились своей самостоятельности царства Янь и Ци. После победы над циским ваном Ин Чжэн принял решение изменить титул сообразно новому статусу объединителя Китая. Посоветовавшись с приближенными, он составил титул из иероглифов «хуан» — властитель и «ди» — император. Кроме того, Ин Чжэн постановил не давать императорам специальных посмертных имен, а называть каждого просто по номеру. Себя же в таком случае он обозначил иероглифом «ши» — изначальный, первый. Таким образом, новый титул Ин Чжэна, под которым он и вошел в историю, стал звучать как Цинь Шихуан-ди - Первый властитель-император Цинь.

天亲自处理国家的大小事务。秦始皇最大的创举就是在其帝国北部建立统一的防御工事系统，即中国的长城。

这一系列措施都迅速，严格并毫不妥协地进行着。然而改革需要相当多的资金，这导致税负增加，因此秦始皇不仅被臣民铭记为统一者，而且还是残忍好杀的暴君。在其统治末期，秦始皇变得敏感多疑，对儒家学派的残酷迫害。在此期间，坑杀数百名儒生，焚烧许多哲学典籍，并将《乐经》付之一炬。公元前210年，秦始皇南巡时驾崩。他是死于疾病还是死于非命，尚不明确，可无论如何，他的驾崩却不合时宜。根据其遗嘱，继承皇位的是相当平庸的秦二世，即第二位君主皇帝。三年后，第一个大一统国家被起义分崩瓦解。

秦始皇葬于骊山脚下的一处大型陵寝中，周围殉葬的有数百个随从和士兵的陶俑。多年来，确切埋葬地点一直是个谜，直到1974年农民挖井时才偶然发现。自此，中国始皇帝的陵寝上方建成了一个大型博物馆，其中的宝藏默默地宣扬它主人的伟大之处——中国的首位统一者。 ■

Цинь Шихуан запомнился потомкам не только как объединитель Китая, но и как инициатор первых общеимперских реформ, столь необходимых молодому государству. За годы правления императора была произведена унификация системы мер и весов, денежной системы и иероглифической системы. Императору удалось реформировать административное деление своего огромного государства. Старая местная аристократия нециньского происхождения лишилась своей власти, а все границы между бывшими царствами были ликвидированы. Территория империи была разделена на 36 округов, а те в свою очередь на уезды и волости. Управлялась вся эта машина из центра лично императором, которому помогали советники и центральные административные органы. Цинь Шихуан унифицировал систему документации и ежедневно лично занимался как глобальными, так и мелкими проблемами государства. Одним из самых масштабных начинаний Цинь Шихуана было создание на севере империи единой системы оборонительных сооружений, известных, как Великая китайская стена.

Весь этот комплекс мероприятий проводился быстро, жестко и бескомпромиссно, на реформы требовались значительные средства, что вело к усилению налогового бремени, а потому Цинь Шихуан запомнился своим подданным не только, как объединитель, но и как деспот, загубивший множество жизней. В конце правления император стал мнительным и недоверчивым, организовал репрессии против конфуцианской оппозиции, в ходе которых было казнено несколько сотен ученых, сожжено множество философских трактатов и безвозвратно утрачен древний «Канон музыки». В 210 г. до н. э. во время инспекционной поездки на юг страны Цинь Шихуан-ди скончался. Умер ли император своей смертью, или ему помогли уйти в мир иной, доподлинно неизвестно. Так или иначе, кончина Цинь Шихуана была очень некстати. На трон был возведен весьма посредственный наследник, получивший по завету отца имя Эр Шихуан-ди, то есть Второй властитель-император, а через три года первая китайская империя была сметена восстаниями.

Цинь Шихуан был похоронен в огромной гробнице у подножья горы Лишань, окруженный сотнями терракотовых фигурок своих слуг и воинов. Долгие годы точное место захоронения оставалось неизвестным, пока в 1974 г. на него случайно не наткнулись крестьяне, копавшие колодец. С тех пор над древней гробницей первого императора Китая вырос большой музей, сокровища которого безмолвно напоминают о величии своего владельца — первого объединителя Поднебесной. ■

早市—中国式生活



УТРЕННИЕ РЫНКИ КАК СТИЛЬ ЖИЗНИ

■ 奇斯佳科娃
中文翻译: 彭乐梅
А. Чистякова

在中国旅行不能不谈到饮食，谈到中国的早市。饮食在每个国家都是民族日常生活和文化的主要组成部分。中华民族是那些深谙饮食之道的民族之一。那么一直以来，中国家庭主妇的一天是怎样开始的呢？当然是从去早市的路上开始的。遗憾的是，这个传统将很快成为过去，取而代之的是以商店和大型超市为代表的购物场所，但是在某些地方，市场还保留着。

Путешествия по Китаю никак нельзя начать без рассказа о еде, точнее о китайских утренних рынках 早市. Еда — одна из главных составляющих национального быта и культуры в любой стране. Китайцы — одна из тех наций, которые знают толк в еде. С чего до недавних пор начинался день китайской хозяйки? С похода на утренний рынок. К сожалению, эта традиция очень быстро уходит в прошлое, уступая место завоеваниям цивилизации в виде супер- и гипермаркетов. Но кое-где в провинциях рынки еще сохранились.

那么到底什么是“中国早市”呢？可以把它称作“国中之国”。早市一般从早上六点开始，八点就结束了，这样做买卖的和逛早市的人就可以趁早腾开占用的马路。一般城市的每个小区都有市场。这些市场表面上看起来是自然形成的，其实是有组织的小世界。摊贩早早地来到市场出摊儿，快六点的时候就有人逛早市了。早市一结束就没有了任何痕迹：人都走了，清洁工把垃圾清扫干净，马路便畅通无阻。

早市上无所不有，当然最重要的是蔬菜、水果和肉类，其次是各种生活用品，从拖鞋到雨伞样样俱全。也能看到一些手制品，而每个市场重要的组成部分是推车

Так что же такое китайский утренний рынок? Его можно было бы назвать маленьким государством в государстве. Утренние рынки обычно начинали свою работу в шесть утра и заканчивали в восемь, чтобы продавцы и покупатели могли освободить проезжую часть, которую они занимали по пути к рынку. Как правило, в каждом районе города был свой рынок. С одной стороны, они казались стихийными, но на самом деле это был организованный мир, работающий по установленному распорядку. Продавцы приходили раньше покупателей, раскладывали товар. К шести часам приходили покупатели. А когда торговля заканчивалась, ничего не напоминало о присутствии рынка: торговцы разъезжались, мусор был убран, проезжая часть свободна.

Рынок был местом скопления всевозможных товаров. Конечно, в первую очередь торговцы привозили овощи и фрукты, а также мясные продукты. Дальше по значимости шли всякие хозяйственные мелочи — от тапочек до зонтиков. Можно было встретить и поделки

1

小吃摊儿和路边的小店儿，在那儿吃早点即节省时间，又实惠。

我想跟大家介绍的就是这样的充满人气儿的早市。

我第一次逛早市是2009年，在哈尔滨实习的时候。那个早市离黑龙江大学（黑大）不远。在这之前，当我们问到“什么是早市？早市在哪里？”等诸如此类的问题时，辅导员和中国学生的回答让人惊讶。他们说：早市没啥意思，都是老奶奶去早市买东西，还要早起赶早市，还是去超市方便。但我们还是早早爬起来去逛早市，也是第一次真正地认识了中国。市场上什么都有：蔬菜就干脆摆在地上，手推车（见图片一）里卖各种调料和水果，送货的小商贩在 market 里穿梭，把茶叶和水果分派到各个专门的筐子里。

蔬菜可以单独拿出来。对于我们这些西伯利亚的留学生来说，完全不知道中国人卖的是什么菜，这些菜怎么吃。我们当然是一次次地追问：这是什么菜？他们介绍说：这是冬瓜（一种表面像涂了蜡一样的瓜，冬天的瓜），这是苦瓜（味道很苦），这是山药（见图片二）。你们知道吗？用山药可以做山药汁，山药汁是白色粘稠的汤汁，要趁热喝。瞧瞧，我们不仅了解了文化，还扩大了词汇量。

小吃真多啊！我们第一次看到了麻花和豆浆，还在一个小店品尝了名不虚传的黑米粥，吃了油条（见图片三）。

当然，我们并不是每天都想早起，就制定了一个早市值日表，值日生去买水果、油条或麻花等早点。我们很快就学会了中国人的小算盘：如果在快闭市的时候去早市，10块钱批发价就能买6斤（相当于3公斤）相当不错的桃子。我们就这样开始过日子，每天派

2

3

ручной работы. Важной составляющей каждого рынка являлись мелкие «забегаловки» на колесах или ресторанчики вдоль дороги, где можно было быстро и дешево перекусить.

Вот о таких утренних рынках с непременно большим количеством продавцов и покупателей я хочу вам рассказать.

Первый мой опыт посещения рынка был в Харбине в 2009 г., где мы проходили практику. Находился рынок недалеко от Хэйлунцзянского университета (Хэйда 黑大). Ответ наших кураторов, китайских студентов, про то, что такое цзаоши 早市 и где он находится, немного удивил. «А, рынок, там ничего интересного, туда ходят бабушки за продуктами. И еще нужно так рано вставать. Можно сходить в супермаркет», — ответили они, не поняв нашего любопытства. Однако мы поднялись рано и отправились знакомиться с рынком. Вот это и было первое, настоящее знакомство с Поднебесной. Чего только не было на базаре: овощи, разложенные прямо на земле, специи и фрукты на тележках (фото 1), снующие туда-сюда носильщики, разносящие чай и фрукты в специальных корзинах.

Овощи — это отдельная тема. Для нас, студентов из Сибири, было совсем не понятно, что за овощи продают китайцы и как их едят. И конечно, посыпались вопросы: 这是什么菜? И ответы: 冬瓜 дунгуа (восковая тыква, зимняя тыква), 苦瓜 кугуа (момордика харантская, китайская горькая тыква), 山药 ямс (фото 2). А вы знаете, что из ямса готовят сок 山药汁? Он белый, тягучий и его нужно пить теплым. Вот вам и знакомство с культурой, и пополнение словарного запаса.

А какие были закуски 小吃! Тут, на рынке, мы впервые познакомились с китай-

ской косичкой 麻花, соевым молоком, а в маленьком кафе попробовали знаменитую кашу из черного риса 黑米粥 и хворост 油条 (фото 3).

Конечно, вставать рано хотелось не всегда, поэтому мы сделали график утренних походов на рынок за фруктами, хворостом или косичкой. Мы быстро научились у китайцев маленькой хитрости. Если прийти к самому закрытию рынка, то можно было купить 6 цзиней (3 кг) отменных персиков оптом за 10 юаней.

Так мы и жили: дежурные отправлялись по утрам на рынок, потом мы все вместе ели вкусности и к 8.30 сытые и довольные бежали на пары.

А еще на утреннем рынке был «дедушка, который может все!». Он приезжал на велосипеде с будочкой, в которой действительно было все, чтобы починить велосипед или спицу от зонтика, замок от сумочки или куртки, подбить каблук. За свою работу он брал всего ничего — несколько юаней. Но он был просто незаменим.

Второй «мой утренний рынок» случился в городе Сиань, недалеко от Северо-западного университета. Климат там мягче и теплее, чем в Харбине, и поэтому диковинных фруктов было больше. Но условия те же: встать придется пораньше. Тут я впервые увидела специальную «чистилку» для ананаса: продавец так ловко ей управлялся, что можно было получить очищенный ананас или джекфрут через несколько минут (фото 4, 5). А где как не на утреннем рынке продавец мог нахваливать товар и говорить, что он продает не ананасы 菠萝, а фрукт 凤梨 (фениксовую грушу), а на вопрос: «В чем разница?» с удовольствием отвечать: «Что это, конечно, ананас, но с зеленой, а не желтой шкуркой, и что есть его можно сразу как

一名值日生去逛早市，然后大家一起美餐一顿，8点半以前吃饱喝足，高高兴兴地去上课。

早市上还有“全能老师傅”，他骑着带棚自行车来，小棚子就是个百宝箱，可以修自行车、伞骨、包或衣服上的拉链，还能钉鞋。只花几块钱就能修好，简直无可替代。

我逛的第二个早市是在西安西北大学附近。西安的气候比哈尔滨温暖些，所以新鲜水果更丰富。可是，要起得更早些才能赶到早市。我在早市上第一次看到了菠萝削皮器，摊主能用削皮器熟练自如地在几分钟之内把一个菠萝或菠萝蜜处理干净。早市上摊贩可以尽情赞美自己的商品，摊贩说：他卖的不是菠萝，而是凤梨（也叫黄梨）。你要问：它们有什么区别呢？小贩就会得意地说：“这当然是菠萝，但皮是绿色的，而非黄色，削皮后可以马上吃，而不用在盐水里泡十分钟，免得口腔被刺激”。那你们用盐水泡菠萝吗？

我最喜欢新疆的早市，能买到夹葡萄干的面包、馕和烤包子。

小推车买的葡萄可甜了。称葡萄的秤也很有意思（见图八）。

这些早市使你近距离了解中国的文化，通过早市，你会慢慢变成“自己人”。在新疆的时候，我们总在一位李大妈那里买菜，她对于我们来说，就是早市的名片。买了几回，她都不用问我们要买什么，要多少。有一次，一个女顾客问李大妈，他们不是本地人，你们是怎么交流的？李大妈不以为然地说：怎么不是本地人？他们是本地的，他们总在我这儿买菜呢。

很遗憾的是，现在年轻人对这样的市场不感兴趣。家旁边有很多超市和便利店，没有必要早上六点爬起来去早市。

但是，如果你幸运地发现周边有早市的话，去逛逛吧！一定能给您留下难忘的印象！



5

почистишь, а не надо 10 минут вымачивать в соленой воде, чтобы рот не обожгло». А вы вымачиваете ананасы в подсоленной воде?

Мой любимый утренний рынок был в Синьцзяне. Там можно было купить свежие теплые булочки с изюмом, прекрасные лепешки 饅頭, самсу 烤包子 из тандыра (фото 6).

А какой сладкий виноград там продавали с тележек. И взвешивался он вот такими весами.

Такие рынки приобщают к культуре страны, через них ты становишься чуточку «своим». В Синьцзяне мы всегда покупали овощи у одной и той же тетушки Ли. Она для нас была «лицом рынка». Уже через несколько дней она не спрашивала, что нам положить: сама знала чего и сколько. Как-то раз к ней подошла покупательница и спросила, как тетушка Ли с нами общается, мы же не местные. На что тетушка Ли удивленно ответила: «Как это не местные?! Местные, они всегда у меня овощи покупают!».

Очень жаль, что сейчас такие рынки молодым не интересны. Зачем идти на рынок, когда рядом открылось много супермаркетов или «магазинов у дома» 便利店 и нет необходимости вставать в шесть утра.

Но если вам повезет и вы узнаете, что рядом с вами есть утренний рынок — сходите, не пожалеете! У вас останутся незабываемые впечатления. ■

6

中国书店的前世今生

ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ КИТАЙСКИХ КНИЖНЫХ МАГАЗИНОВ

■ 靳玺

Цзинь Си

Перевод с кит. В. Муравьевой



Фото 1



Фото 2

书籍是人类文化与文明的载体，我们通过书籍了解这个世界，然后看见自己。一个民族的精神文化世界从其所著书籍之中便可窥见一斑。我们知道俄罗斯是个热爱阅读的民族，在中国，即使是刚上学的小孩子对高尔基“书籍是人类进步的阶梯”这句话也是耳熟能详。毫无疑问，中华民族自古以来也是一个尊师重教，求知若渴的民族。人们把自己的思想注入龟壳、兽骨、石板、羊皮、纸上，传给后代品读。中国古代四大发明中就有两项——造纸术与印刷术是与文字与知识文化传播相关的，这二者的相遇不仅促进了中华文化体系的建立与传承，更可谓是书籍文化发展之源头。



Литература — это носитель духовной культуры и грамотности человечества, с помощью книг мы познаем окружающий мир, а затем и самих себя. Народная духовная культура становится доступной для понимания с помощью литературного наследия этого народа. Известно, что русские горячо любят читать книги, а в Китае даже дети, которые только-только пошли в начальную школу, хорошо знакомы с цитатой М. Горького: «Книга — это ступень человеческого прогресса». Вне всякого сомнения, китайская нация — это народ, который с давних времен почитает важность образования, уважительно относится к учителям и стремится к знаниям. На черепаших панцирях, звериных костях, в литографиях на каменных плитах, на бараньих шкурах и на бумаге — они издавна передают свой образ мысли следующим поколениям всеми возможными способами. Среди четырех великих изобретений Китая есть два (технология изготовления бумаги и книгопечатание), которые непосредственно связаны с передачей письменности и знаний от поколения к поколению. Они не только способствовали становлению и развитию культурной системы Китая и передаче культурного опыта, но и послужили источниками развития литературы и литературной грамотности в Китае.

而书籍聚集的地方，也可以说是一代代才子人杰、文学大师们思想激荡碰撞的地方，就是书店了。早在汉代在中国就出现了书肆，宋代统称为书坊，明清始称书店，名称不一，功能却是相似的，既刻书又卖书，传播了思想，普及了文化。

但是不知道大家听到“书店”这个词时头脑中浮现的是什么样的画面。在我们小时候的记忆中，书店可能是夹在零食店饰品店中间的一家不显眼的民营小店，沿着一段石灰稍稍脱落的台阶拾级而上，撩开门帘，对门的柜台坐着一位阿姨，她戴着眼镜在读什么报纸，时不时站起来整理一下柜子上的书，贴墙的书架很高，书一排一排擦到最上面，书架被塞得满满当当，书基本是按照种类放的，但如果店主比较随意，书的摆放位置也可能没那么讲究，这时候就要去问问店主这里有没有卖你想要的书了。书店里往往不仅有文艺小说，经典名著，科普书籍，还有很多学校教材与配套书籍，毕竟这类书籍因为受众广往往销量更大。

每个城市当然也有几家大书店，大多都是新华书店，那是新华书店的辉煌时期，是它一家独大的时代，其出版的《新华词典》累计销售近6亿本，所以可以毫不夸张地说，每个中国人家中都有一本新华词典。自然，新华书店一般会选址在城市最繁华的地段，“书店处处起高楼”就是对当时新华书店最贴切的描述。大多新华书店室内宽敞的很，各类图书浩如烟海，分门别类整齐放置，空调暖气一应俱全，

Есть особенные места, где накапливается большое количество литературы, это места сосредоточения выдающихся талантов разных эпох, литературных гениев, столкновения идеологий — речь о книжных магазинах. Книжные базары в Китае появились еще во времена династии Хань (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), в период Сун (960–1279 гг.) они были известны как книжные лавки или мастерские, а во время династий Мин (1368–1644 г.) и Цин (1644–1911 гг.) их уже начали называть книжными магазинами. Несмотря на разные названия, это были одни и те же места, в которых занимались книгопечатанием, продажей книг, распространением идеологии и популяризацией культуры.

Интересно, когда мы слышим словосочетание «книжный магазин», какой образ, какая картинка возникает в голове в этот момент? В наших детских воспоминаниях книжный магазин — это, скорее всего, небольшой частный магазинчик, неприметное здание, втиснутое между продуктовых лавок. Вы поднимаетесь по маленькой лестнице, с которой в некоторых местах облупилась известка, отодвигаете дверную занавеску, а внутри за прилавком сидит женщина в очках и читает какую-то газету, иногда она встает, чтобы поправить книги в шкафу. Книжные полки в магазинчике очень высокие, книги в них стоят плотными рядами до самого верха, расставлены они обычно в соответствии с тематикой, но если хозяин магазина не настаивает, то порядок соблюдается не идеально, поэтому иногда приходится спрашивать хозяина лавки, есть ли здесь книга, за которой вы пришли. В таком книжном магазине продается не только художественная, классическая и научно-популярная литература, но и большое количество учебных материалов от разных учебных заведений, так как именно такая литература пользуется наибольшим спросом у покупателей.

Конечно, в каждом городе есть несколько крупных книжных магазинов, раньше в основном это были магазины книжного издательства «Синьхуа». Можно сказать, что сейчас это издательство переживает период своего расцвета, на рынке они практически монополисты. На данный момент объем реализации «Словарей Синьхуа» почти достиг 600 млн экземпляров, поэтому можно смело заявлять о том, что в каждой китайской семье есть как минимум один такой словарь. Естественно, для книжных магазинов

很多人会整理好衣衫，洗了手，去新华书店一坐一下午，享受阅读时光，再挑几本好书带回家，还可能会为它包一个好看的书皮，那时候去图书馆读书是一件充满仪式感的事情。

然而后来就迎来了实体书店的寒冬期，从2001年起，众多实体书店开始接连倒闭，因为电子网络的发展，很多人的阅读习惯发生了改变，开始阅读便于携带、成本低廉的电子书，而且很多售书网站，比如当当和亚马逊飞速发展，大打价格战，实体书店不再是人们获得书籍的唯一途径，没有竞争优势又有着高昂的经营成本自然难以支撑。

可是近两年实体书店却如雨后春笋一般，强势回归。单向街、方所、先锋书店、钟书阁、言几又的实体书店品牌纷纷闯入大众视野。那在网络书城与电子书夹击之下，实体书店又是何以获得新发展的呢？之前的书店是只卖书的店，所以一旦纸质书可以被电子书代替，或者出现了更便宜的销售渠道之后，实体书店便会面临危机。而现在实体书店也意识到了这一点，开始主动转型，传统书店走向“书店+”模式，书店不仅是卖书，更是销售服务、情怀与理念。

为了丰富人民的精神生活，提升民族的文化自信，提高文化创新力与竞争力，政府也在积极助力实体书店的发展。比如辽宁出版集团就秉承“一个城市，一个文化地标；一个城市，一个社交中心；一个城市，一个新生活示范空间”的理念，大力推行“盛文·北方新生活”大型文化惠民

книготорговой сети «Синьхуа» обычно выбиралось самое оживленное место в центре города, «книжные магазины как многоэтажные дома» — этой фразой можно наиболее точно описать процесс постройки сети этих книжных магазинов. Большинство из них — это просторные, светлые здания, внутри которых находится несметное количество самых разных книг, которые разделены по категориям и хранятся в определенном порядке в различных секциях. В этих книжных магазинах есть все, что нужно, даже кондиционеры и отопление. Многие читатели приводили себя в порядок и даже мыли руки перед тем, как отправиться в такой магазин. Там они проводили всю вторую половину дня, чтобы вдоволь насладиться чтением книг в приятной обстановке, а потом еще выбирали несколько новых книжек и забирали их с собой домой.

Однако впоследствии для магазинов этой сети настали «холода», с 2001 г. года большинство из них один за другим стали закрываться, так как торговля книгами в интернете стремительно развивалась. Привычки читателей изменились, набрали популярность электронные книги, дешевые и удобные для переноски. Огромными темпами стали развиваться и соревноваться между собой книжные интернет-магазины, например Дандан и Амазон. Обычные книжные перестали быть единственным местом, где можно было приобрести книги, они перестали быть конкурентоспособными, а их операционные доходы только возрастали. Естественно, содержать их стало очень трудно.

Тем не менее за последние два года обычные книжные магазины снова стали возрождаться быстрыми темпами, словно бамбук после дождя. Такие книжные магазины, как Даньсянцзе, Фансо, Сяньфэн, Чжуншугэ, Яньцзю и прочие снова привлекают внимание широких масс читателей, постепенно вновь становятся популярными. И все-таки, смогут ли такие магазины найти путь своего нового развития среди электронных книг и книжных интернет-магазинов? Раньше в обычных книжных продавались только лишь книги, поэтому электронные книги быстро заменили бумажные издания, также появился канал более деше-



Фото 3

Источник: china-designer.com

工程，抚顺项目就是该工程在全辽宁省的首个落地项目。“北方新生活”位于抚顺市新抚区裕民路，建筑面积约11000平方米。书店分三层，一层一馆，分别是盛文书香馆、盛文成长馆和盛文生活馆，共计五十万种图书，上千类系列文创产品。馆内设计充满文化意味，图书长廊象征着天圆地方，一路引导读者来到寓意着水滴石穿，聚沙成塔的钟书塔，除了图书，这里还有特色文化区，比如抚顺传统文化展示区展示着满族文字、八旗服饰、文化景点等，文创产品区结合了青年人的奇思妙想与匠人大师们的独家绝活，而迪士尼、乐高欢乐世界和大耳娃儿童体验区则是孩子们乐园。总之，这里不仅是城市书房，也成为了抚顺一张出彩的文化名片。随后，该项目又落户鞍山市，而辽宁出版集团也并不打算止步于此，之后还将在锦州与大连设立图书文化中心。

一些个人创办的独立书店也做得风生水起，它们贩卖的是情怀、文化、生活美学理念。这里很容易想到单向街和晓书馆。单向街是由知识分子许知远牵头创立的，“单向街”的名称取自德国著名思想家本雅明的同名著作《单向街》，书店位于北京圆明园东门附近，四周绿树环抱，优雅静谧，许知远对书店的描述是“直到天花板的书架有30米长，大约需要20分钟，你才能从这头走到那头。如果你赶上阳光明媚的日子，在此过程中，大约十束阳光会暖洋洋、懒洋洋地打到你身上。冬日里晒晒太阳，夏天露天坐在院子里，听莫扎特，喝啤酒，看迷惘一代作家的作品，身边偶尔经过像春天一样的姑娘。”真真可以说是浮华城市中一方安静的乐土了。

还有文化名人高晓松创立的晓书馆，位于杭州良渚文化艺术中心，“最美天堂图书馆”的

вой продажи, и поэтому большие книжные магазины оказались на грани кризиса. Теперь книжные магазины поняли, где допустили ошибку, и пошли по пути перепрофилирования, они постепенно уходят от модели «книжной лавки». Сейчас книжные не просто продают книги, а в большей степени являются целой маркетинговой службой, создают определенную атмосферу и придерживаются новых концепций.

Для обогащения духовной жизни простых людей, повышения уверенности в собственном национальном уровне культуры, развития инноваций в культуре и повышения конкурентоспособности правительство Китая принимает активное участие в популяризации реальных книжных магазинов. Например, издательская корпорация в провинции Ляонин, в соответствии с концепцией «Один город — один культурный ориентир; один город — один общественный центр; один город — одно пространство новой жизни», всеми силами старается воплотить в жизнь крупномасштабный культурный проект «Расцвет литературы. Новая жизнь северного Китая», созданный на благо народа. Строительные работы, которые уже ведутся в городе Фушунь, — это первая часть огромного проекта на территории всей провинции Ляонин. Проект постройки новых книжных магазинов начал реализовываться в районе Синьфу вдоль улицы Юйминь, площадь застройки по плану будет занимать 11 тыс. м². Будущий книжный магазин будет иметь три этажа. На первом этаже разместятся несколько отделов: «Расцвет литературы: эрудиция», «Расцвет литературы: рост», «Расцвет литературы: жизнь». Всего на первом этаже будет более 500 тыс. различных книг и более тысячи единиц продукции, связанной с литературной деятельностью. Внутренний дизайн помещений будет наполнен многочисленными культурно-просветительскими смыслами. Длинная книжная галерея символизирует устройство всего мира, она ведет читателя к постижению скрытых смыслов, постепенно складывает огромную пагоду из книг. Кроме самих книг здесь планируется создать особые культурные зоны, например, зону демонстрации традиционной культуры

города Фушунь. Там зритель найдет образцы маньчжурской письменности, традиционную маньчжурскую одежду и украшения, презентации достопримечательностей этого района и пр. Зона, в которой будут представлены предметы, связанные с языком и ремеслом, объединит в себе оригинальное мышление молодежи и уникальное искусство мастеров-ремесленников. Зона Диснея, мир конструктора Лего и детская китайская развлекательная площадка Даэрва — это целый парк развлечений для детей.

Подводя итог, можно сказать, что этот проект — не просто книжный магазин, он уже стал настоящей культурной визитной карточкой города Фушунь. В дальнейшем этот проект также будет реализован в городе Аньшань, но на этом издательская группа провинции Ляонин не собирается останавливаться, в будущем планируется создание литературных культурных центров в городах Цзиньчжоу и Далянь (фото 1, 2).

Многие люди открывают независимые книжные магазины, и все у них идет прекрасно, они занимаются перепродажей книг о любви, культуре, эстетике повседневной жизни, и здесь сразу на ум приходят такие магазины, как Даньсянцзе («Односторонняя улица») или Сяошугуань. Магазин Даньсянцзе был создан одним интеллектуалом по имени Сюй Чжиюань, название «Односторонняя улица» он позаимствовал у одного известного немецкого мыслителя Бенъямина, произведение которого имеет такое же название. Этот магазин расположен около восточных ворот парка Юаньминъюань в Пекине, со всех сторон он окружен зеленью деревьев, тишиной и спокойствием. Сюй Чжиюань так описывает свой магазин: «Книжные полки высотой до потолка и длиной в 30 м каждая. Вам понадобится примерно 20 мин, чтобы пройти от одного конца магазина до другого. Если Вам удастся заглянуть сюда в солнечный денек, то во время прогулки по магазину солнце будет тепло и мягко обнимать Вас своими лучами. Зимой можно позагорать на солнце, а летом присесть с книгой во дворике под открытым небом, слушать Моцарта, пить пиво, неспешно просматривать разные писательские



称号击中了很多文艺青年的心，巨大的落地窗，窗外一潭碧水，环植数百棵染井吉野樱，每年樱花季窗外浅水荡漾，落英缤纷，也许高馆长会摇着折扇念一首自己写的诗“你从一座叫“我”的小镇经过，刚好屋顶的雪化成雨飘落”，书店内部分两层，一排排原木书柜，5万多本藏书，真可谓是书山书海。书店还准备不断丰富自身功能，比如请著名知识分子、作家、企业家同读者朋友见面、座谈、分享书单。高晓松是一个做梦者，也是个造梦者，他在实现自己梦想的同时，也给书迷们提供了一个可以静心阅读，扩大视野，涵养性情的天堂。

总之，现在中国的书店已经不单单是卖书的店，每一个书店都代表着自己的独特态度，表达着自己的理念，提供的不单是书的展架，更是一个生活美学空间，这些都是网络书和电子书所不能给予的，不得不说，中国实体书店又迎来春天也是文化消费升级的体现，当人的物质需求满足了，便会更多地去寻求精神食粮。而现在的书店都这么美好，所以多去逛一逛吧，要知道，“读书多了，容颜自然改变，许多时候自己可能以为许多看过的书籍都成了过眼云烟，不复记忆，其实他们仍然是潜在的，在气质里，在谈吐上，在胸襟的无涯，当然也可能显露在生活 and 文字里。”



Фото 4

Источник: <https://www.jianshu.com/p/07b123c0145d>

издания, а мимо Вас, подобно весне, будут проходить девушки». Вправду можно сказать, что это тихий райский уголок посреди огромного города (фото 3).

Есть еще одна известная личность — Гао Сяосун, он создал место под названием Сяошугуань в центре искусства и культуры Лянчжу в городе Ханчжоу. Название «Самая красивая райская библиотека» привлекло огромное количество местных хипстеров. Огромные окна в пол, небольшой пруд с изумрудной водой в окружении нескольких сотен деревьев японской дикой вишни, каждый год во время цветения вишни за окном словно колышется прекрасное море, лепестки цветов кружатся в воздухе, даже сам директор этой библиотеки может, взмахнув

веером, прочитать вслух собственное стихотворение... Здание библиотеки двухэтажное, внутри рядами стоят книжные стеллажи из необработанной древесины, книжный фонд насчитывает более пяти тысяч книг, это место на самом деле можно называть «книжным морем». Этот магазин-библиотека будет и дальше расширять ряд предоставляемых услуг, например, планируются встречи читателей с известными интеллектуалами, писателями, предпринимателями для бесед и обсуждений литературы. Сяо Гаосун — мечтатель, а также человек, который любит претворять в жизни свои мечты. Вместе с этим, он предоставляет любителям книг свой маленький рай для спокойного чтения, расширения кругозора и воспитания собственного характера (фото 4).

Подводя итог, нужно сказать, что сейчас книжные магазины в Китае — это не просто лавки, где только лишь продаются книги, каждый магазин имеет свой собственный стиль и характер, выражает определенную идею, концепцию, предоставляет читателям не только книжные полки, но и пространство для жизненной эстетики — то, что не в состоянии дать потребителям интернет-магазины и электронные книги. Нельзя не отметить, что настоящие книжные магазины сегодня снова переживают период «весны», новый виток в своем развитии — это является отражением повышения потребности читателей в культурном обогащении. Когда материальные потребности граждан удовлетворены полностью, многие начинают поиски духовной пищи. Книжные магазины в настоящее время так прекрасны, ходите туда чаще! Главное, помните, что «когда больше читаешь книг, выражение лица естественным образом изменяется, очень часто кажется, что вся прочитанная литература словно проплывает перед глазами, как облака, совсем не задерживается в памяти, но на самом деле, это не так, все книги по-прежнему существуют в наших воспоминаниях, в нашем безграничном характере, духе, манере выражения, душе и мыслях и, конечно, проявляются в нашей жизни и языке».

从柿子园到 “世界第八大奇迹”

这一次在《畅游中国》栏目中我们来谈谈中国第一位皇帝秦始皇的古墓葬群，他在公元前221年统一六国，建立第一个帝国，自称“秦始皇帝”，是中国第一位皇帝。（附图：秦朝的第一位皇帝）。

ОТ ХУРМОВОГО САДА К «ВОСЬМОМУ ЧУДУ СВЕТА»

奇斯佳科娃

中文翻译: 章庆倩

А. Н. Чистякова

В этот раз в рубрике «Путешествие по Китаю» поговорим о погребальном комплексе первого императора Китая Цинь Шихуана, который покорил все разрозненные царства Китая и в 221 г. до н. э. создал первую империю, короновал себя в качестве первого императора Цинь Шихуанди (досл. Первый император династии Цинь).

秦

始皇十分睿智，他以伟大改革者的身份步入中国历史。秦始皇曾在“法度衡石丈尺，车同轨，书同文字”的口号下采取了一系列改革措施，建立了统一宽度的道路网，取消战败国家的不同文字体系，书同文，统一货币，统一度量衡。

司马迁《史记》记载，在其统治的第二十六年秦始皇作为历史第一人一统天下，人们都臣服于他。所有的礼器和工具都是按照统一标准生产制作，在书写上统一文字。他还调整水系，划出土地边界。

为了能够获得参观这座宏伟古迹的完整印象，请计划出一整天时间。您可以乘坐306、915、914路公交车从西安火车站到秦始皇博物馆站，也就是到了皇家建筑群。3月至11月的门票价格为150元，12月至2月的门票价格为120元。

И

мператор был очень умен и вошел в историю Китая как великий реформатор. Он провел серию реформ под лозунгом «все колесницы с осью единой длины, все иероглифы стандартного написания», при нем была создана сеть дорог единой ширины, упразднены разрозненные системы иероглифики покоренных царств, введена единая денежная система, а также единая система мер и весов.

В «Исторических записках» Сыма Цяня говорится, что на 26-м году правления он впервые объединил Поднебесную, и не было таких, кто бы не покорился ему. Вся ритуальная утварь и орудия теперь изготавливались по одной мере, в письме было введено единое написание иероглифов. Он отрегулировал течение рек и разграничил земли.

Чтобы получить полное впечатление от посещения этого грандиозного памятника запланируйте в Сиане целый день. Добраться до императорского комплекса можно от железнодорожного вокзала Сианя автобусами № 306, 915, 914 до остановки «Музей императора Цинь Шихуанди». Входной билет с марта по ноябрь стоит 150 юаней, а с декабря по февраль — 120 юаней.



我曾多次去过博物馆，所以我建议您不要在旅游旺季去。淡季才能够安静地欣赏它，走近它，不用在人堆中拍照。还有一个建议：第一次最好跟导游一起历史才能在您眼前活起来。只是存在一个小小的缺点跟着导游的旅游走得很快，但是有一个解决办法：就是在游览之后您可以独自将一切再认真参观一遍。这样任何细节都逃不过您的眼睛。

博物馆分为两个独立的建筑群：秦始皇兵马俑博物馆和丽山园，学者们认为，第一个皇帝秦始皇就被埋葬在丽山园这片土地上。而对于游客来说更为人所熟知的古迹则是兵马俑。从8:30到18:30会有一辆免费巴士来往于兵马俑博物馆和丽山园之间。您可以步行，但要记住，该建筑群的面积为2.26平方公里（从北向南延伸2220米，从西向东延伸约1010米）。为了方便起见，我建议您带一份秦始皇陵博物馆的导游手册。

帝王陵墓看起来雄伟壮观，研究皇陵具有重要的历史和科学意义但是出于一些原因没有对其进行挖掘。第一，人们尚未开发出能够不丢失科学数据的挖掘技术。第二，这个地方本身具有神圣性，害怕惊扰皇帝安宁是阻止人们破坏陵墓的一大因素。一些研究人员认为，这座山只是假墓，秦始皇的真正埋葬地尚未被发现。顺便提醒一句禁止走近甚至爬上陵墓。您只可以从远处欣赏这座建筑。

陵墓的选址绝非偶然：它在南部，位于骊山脚下，北面与渭水河相邻。正如古代人们所认为的，那里山水相依，是理想的埋葬地。

如今在皇陵周围发现了600多个陪葬坑和墓葬。当然，人们尤其感兴趣的是兵马俑，它被誉为“世界第八大奇迹”和“20世纪伟大的历史和考古发现之一”。



Я была в этом музее несколько раз, поэтому советую ехать не в туристический сезон, а тогда можно все спокойно рассмотреть, подойти поближе и сделать фотографии не через головы туристов. Еще один совет: первый раз лучше идти с гидом, тогда история для вас оживет. Есть только небольшой недостаток: с гидом экскурсия проходит очень быстро, но после экскурсии можно самостоятельно еще раз все осмотреть. Тогда уже никакие детали не ускользнут от вашего взгляда.

Музей делится на два отдельных комплекса: музей терракотовой армии императора Цинь Шихуана и Парк Лишань (丽山园), на территории которого, как считают ученые, расположен курган, в котором погребен первый император Цинь Шихуан. Этот памятник для туристов больше известен как Терракотовая армия. Между двумя этими комплексами с 8.30 до 18.30 курсирует бесплатный автобус. Можно прогуляться и пешком, но нужно помнить, что площадь комплекса 2,26 км² (протяженность с севера на юг составляет 2220 м, с запада на восток — примерно 1010 м). Для удобства передвижения я советую взять путеводитель по Музею — мавзолю Цинь Шихуана.

Рукотворный курган, в котором, как считается, захоронен император выглядит величественно, его изучение имеет важное историческое и научное значение. Однако раскопки его не ведутся по нескольким причинам. Во-первых, еще не разработана технология раскопки без потери научных данных. Во-вторых, сакральность самого места и страх потревожить дух императора выступают сдер-



1987年，秦始皇陵兵马俑坑被联合国教科文组织批准列入世界遗产名录。现为国家5A级旅游景区。

除了古墓，在骊山公园你可以看到K9901号和K0006号陪葬坑以及古建筑的遗迹。确切地说，这部分对科学家们来说更加有趣，它并不那么壮观，但在这里您可以看到真正的考古发掘。

毋庸置疑，陵墓中最突出的部分是兵马俑，距离骊山公园约1.5公里。

正如许多伟大的发现一样，这项意义重大的历史发现也是偶然发生的。博物馆坐落的地方曾是一个巨大的柿子园，直到今天建筑群和柿子园也是有机地融合在一起。当时发生旱灾，为保收成，农民决定开凿水井。而在挖井之时，他们发现了奇怪的粘土碎片，后来证实是举世闻名的兵马俑。

在建筑群的入口处参观者能够看到互动地图，地图上会展示古迹面积，已被发掘的和尚未发掘的部分。所以仅仅在入口处，所有伟大的遗迹就已变得清晰易懂。我们很难想象人们在这个宏伟的项目中投入了多少精力！必须要

活着的人们破坏坟墓的因素。一些研究人员认为，这个所谓的山丘只是虚构，真正的埋葬地点齐辛西汗迪尚未发现。顺便说一句，走近并爬上坟墓是不可能的。欣赏这个建筑只能从远处。

陵墓的地点并非偶然选择：在南部它与山相连，在北部它靠近渭河。在古代，这是一个理想的地方，那里有水和山，非常适合埋葬。

在坟墓周围，今天发现了超过600个陪葬坑和坟墓。特别有趣的是，当然，是兵马俑，它被称为“第八个奇迹”和“世界七大奇迹之一”。

1987年，这个纪念碑被正式列入联合国教科文组织世界遗产名录。它被授予国家历史古迹5A级。

在骊山公园，除了坟墓，您还可以看到陪葬坑K9901和K0006，以及古代建筑的遗迹。当然，这更有趣，因为它不那么壮观，但在这里您可以看到真正的考古发掘。

毫无疑问，陵墓中最突出的部分是兵马俑，距离骊山公园约1.5公里。

正如许多伟大的发现一样，这项意义重大的历史发现也是偶然发生的。博物馆坐落的地方曾是一个巨大的柿子园，直到今天建筑群和柿子园也是有机地融合在一起。当时发生旱灾，为保收成，农民决定开凿水井。而在挖井之时，他们发现了奇怪的粘土碎片，后来证实是举世闻名的兵马俑。

在建筑群的入口处参观者能够看到互动地图，地图上会展示古迹面积，已被发掘的和尚未发掘的部分。所以仅仅在入口处，所有伟大的遗迹就已变得清晰易懂。我们很难想象人们在这个宏伟的项目中投入了多少精力！必须要

活着的人们破坏坟墓的因素。一些研究人员认为，这个所谓的山丘只是虚构，真正的埋葬地点齐辛西汗迪尚未发现。顺便说一句，走近并爬上坟墓是不可能的。欣赏这个建筑只能从远处。

说的是，秦始皇在丧葬方面进行了一场革命：他下令用陶俑取代人祭。

皇帝尚在位时就开始建造陵墓，修建耗时38年之久，70多万工匠参与其中。众所周知，公元前210年皇帝葬于陵墓。

如今，已有4个埋有士兵陶俑的墓穴（一个是空的）被挖掘。兵马俑中总计有8000多名士兵平均身高1.8米，重约130公斤。这些人物独特之处就在于士兵们逼真自然，惟妙惟肖：每个人都有自己的独一无二的形象和面，据说他们都有人物原型。实质上，兵马俑反映了当时中国的整个民族构成。您可以研究士兵们的发型，盔甲和武器。还有一个令人惊叹的事实：战士们曾涂上了彩色涂料，可惜在氧气的作用下，颜色已经剥落。但是科学家们已经进行了涂料分析，如今秦俑和战马的武装涂饰被复原。

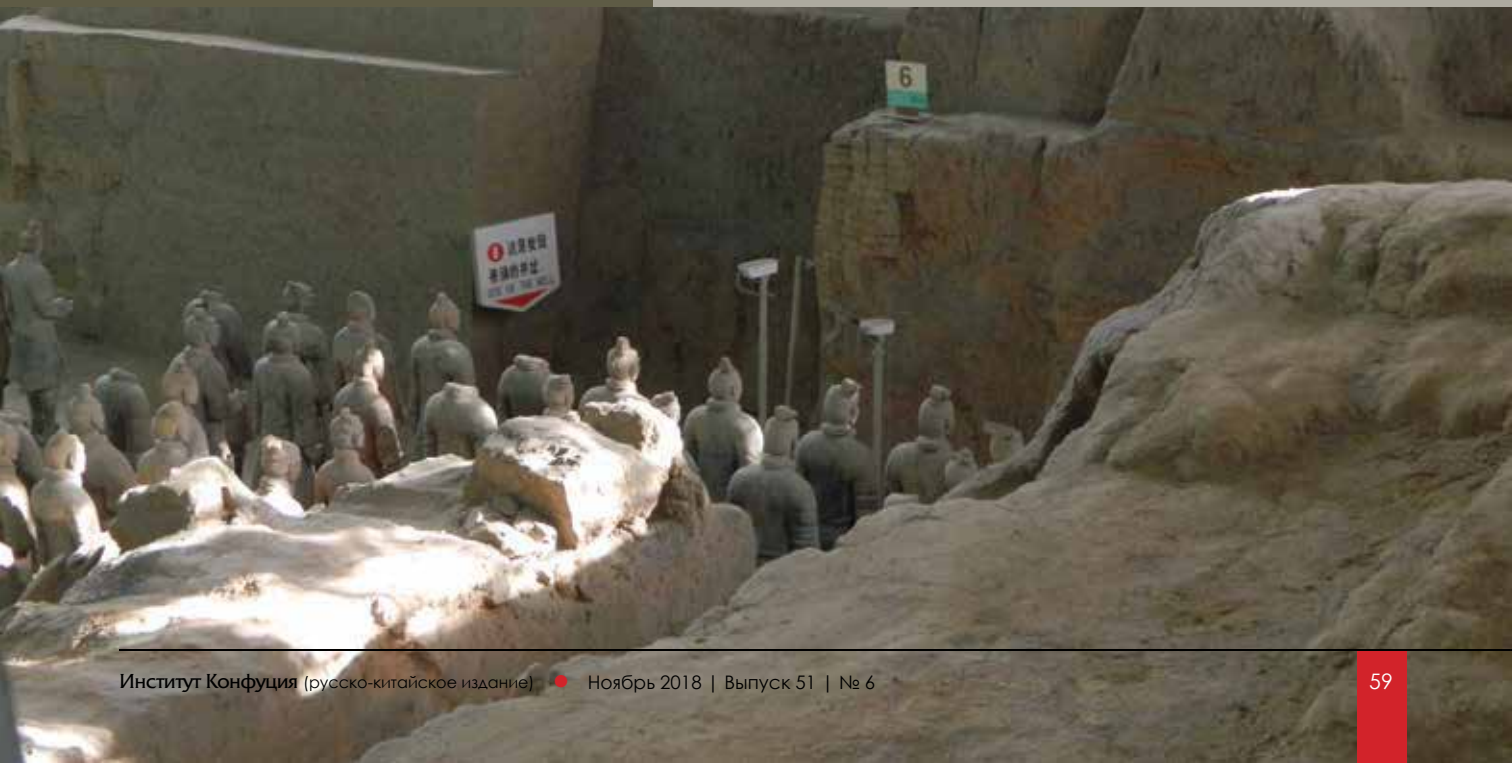
1号埋葬坑于1974年被发现。它给人印象最为深刻。第一个坑里是先锋俑：战车，步兵团军阵。总面积14260平方米。总计约有6000名士兵。为什么说大约？因为几乎所有秦俑发

На сегодняшний день вскрыты четыре ямы с воинами (одна пустая). Всего в Терракотовой армии насчитывается более 8000 воинов. Средняя высота каждого воина — 1,8 м, вес каждого — около 130 кг. Уникальность фигур в том, что воины выполнены очень натуралистично: у каждого свой неповторимый вид и лицо. Считается, что у них были реальные прототипы. По сути, они отражают весь этнический состав населения Поднебесной того времени. По ним можно изучать прически, доспехи и вооружение. Еще один удивительный факт: воины были раскрашены цветными красками, но под воздействием кислорода краски сошли. Однако ученые провели анализ красок, и боевая раскраска воинов и лошадей были восстановлены.

Погребальная яма № 1 была обнаружена в 1974 г. Она производит самое сильное впечатление. В первой яме находится боевой авангард: боевые колесницы и пешие воины. Площадь этой погребальной ямы составляет 14 260 м². В ней находятся примерно 6000 воинов. Почему примерно? Потому что практически все воины были найдены в раздавленном состоянии и проходят реставрацию. Пол ямы выстлан кирпичами. Десять перегородок делят яму на одиннадцать проходов. Проходы с обеих сторон укреплены вертикальными колоннами. Поверх колонн положены деревянные балки, образуя настил, сверху которого были разложены циновки.

С юго-восточной стороны сохранились остатки кирпичной стены, ее функция — поддержать обрушившуюся часть ямы. Это самая ранняя кирпичная стена в Китае.

Яма № 2 находится в 20 м к северу от ямы № 1. Она по структуре напоминает яму № 1. Площадь — примерно 6000 м²,



现时都被压坏，现正进行修复。坑面上铺着砖块。十个分区将俑坑分成十一道。两侧通道用立柱加固。木梁放在圆柱顶部，形成踏板，在踏板上铺设垫子。

砖墙残留保存在东南部，其功能是支撑坑的倒塌部分。这是中国最早的砖墙。

2号坑位于1号坑以北20米处。它与1号坑结构相似，面积约6000平方米。它由4个独立部分组成：战车，骑兵，弩手。他们有条不紊堪称完美地立于俑坑之中（图12）。2号坑没有挖掘到最后。该坑第一单元是立式和蹲跪式弩兵俑。第二单元是由四匹陶马和驭手组成的战车。第三单元是由战车，步兵俑和骑士俑组成的混合阵型。第四单元主要是骑士俑。2号坑中总计发现陶马1300多件，战车80余辆以及大量青铜器物，其中大多是武器。马匹和装备非常逼真自然。

3号坑聚集的是指挥将领。面积524平方米。

在陵墓附近发现2辆青铜战车，这是与兵马俑相关的最引人注目的发现之一。战车由四匹马驾驭，它们很可能是为了给皇帝在冥间骑驾而设计的。每辆马车都是由3000余种元素制作而成。除了青铜器，一些部件由银和金做成。

参观结束以后一定要在专门的房间里与雕像拍照。专业拍摄费用为100元。但是，如果您足智多谋而且会说中文，您可以用自己的相机或手机拍照，只需10元！

旅行中第二件一定要做的事就是吃美味的柿饼。

中国有句俗语：“不到长城非好汉”。而像这句话所说的，在我看来，“不见兵马俑，何以至中国！”

состоит из четырех самостоятельных частей, в которых представлены боевые колесницы, кавалеристы и арбалетчики. Все они стоят в определенном безупречном боевом порядке. До конца яма № 2 еще не раскопана. Первая часть — это прямостоящие и стоящие на одном колене арбалетчики. Вторая часть — это колесницы, запряженные четырьмя лошадьми и возницы. Третья часть смешанная, состоит из колесниц, пеших и конных воинов. Четвертая часть — это в основном конные воины. Всего во второй яме обнаружено более 1300 лошадей, более 80 боевых колесниц и огромное количество бронзовых изделий, в основном оружие. Лошади и снаряжение выполнены очень натурально.

В яме № 3 собраны командиры. Ее площадь — 524 м².

Одними из самых поразительных находок, связанных с Терракотовой армией, являются найденные рядом с мавзолеем две бронзовые колесницы. Они запряжены четверками лошадей. Колесницы, скорее всего, предназначались для конных поездок императора в потустороннем мире. Каждая из этих повозок сделана более чем из 3000 элементов. Помимо бронзы, некоторые детали сделаны из серебра и золота.

После завершения осмотра этой части музея обязательно нужно сфотографироваться среди статуй в специальной комнате. Стоимость профессиональной фотографии 100 юаней. Однако если вы находчивы и владеете китайским языком, можно сфотографироваться на свой фотоаппарат или телефон всего за 10 юаней!

Вторым обязательным пунктом программы является посещение вкуснейших хурмовых лепешек.

В Китае есть поговорка: «Кто не был на Великой китайской стене, тот не настоящий китаец!». Так вот, по-моему, «кто не видел Терракотовую армию, тот не бывал в Китае!».



“可以” 和 “可能”

«МОЖНО» И «ВОЗМОЖНО»

■ 李秋梅

Ли Цюмэй

Перевод с китайского Н. Селезневой



在汉语中，“可以”和“可能”并不是同义词，从它们的意义本身来说不存在区分的难点，但是俄罗斯学生常常在应该用“可能”的时候用“可以”。比如：

老师：列娜，玛莎今天来上课吗？

列娜：她说来，但是可以迟到。

老师：上课不可以迟到，但是因为堵车，她可能迟到。

列娜：对，可能迟到。

В китайском языке 可以 и 可能 не являются синонимами. Нет сложности в разграничении их значений, если исходить из семантики. Однако русские учащиеся в ситуациях, где необходимо использовать 可能, ошибочно употребляют 可以. Например:

Учитель: Лена, Маша сегодня придет на занятия?

Лена: Она сказала, что придет, но может опоздать.

Учитель: На урок нельзя опаздывать. Но из-за пробок, она, возможно, опоздает.

Лена: Верно. Возможно, опоздает.

但是老师只做这种一般性的纠正，学生很可能没有真正明白错误的实质，下次还会用错。这个错误的根源是，“可以”是“можно”，而俄语的谓语副词“можно”有“可以”的意义，也有“可能”的意义。因此，应该告诉学生，“можно”在什么时候是“可以”，什么时候是“可能”。

В этом диалоге преподаватель исправил ошибку ситуативно. Скорее всего, студентка не до конца поняла причину допущенной ошибки и в следующий раз допустит аналогичную. Источник подобных ошибок заключается в том, что на русский язык **可以** переводится как **можно** и в зависимости от употребления может быть, как наречием, так и модальным словом, что соответствует китайским **可以** и **可能**. Поэтому необходимо объяснить учащимся, когда следует употреблять **可以**, а когда **可能**.

1

“можно”表示“вероятность, возможность”时,要用“可能”。
比如:

Когда *можно* обозначает **вероятность** или **возможность**, то необходимо использовать **可能**.
Например:

1.1. 今天的世界杯足球赛俄罗斯**可能**要赢。

На сегодняшнем матче Чемпионата мира по футболу российская команда, **возможно**, выиграет.

1.2. 他买了从莫斯科到喀山的飞机票, **可能**去看世界杯。

Он купил билеты Москва-Казань. **Скорее всего**, он едет смотреть Чемпионат мира.

1.3. 他的俄语很好, **可能**在俄罗斯留过学。

У него хороший русский. **Возможно**, он учился в России.

1.4. 她很喜欢孩子, **可能**很适合当老师。

Она любит детей и, **возможно**, подходит на роль учителя.

1.5. 她没有来上课, **可能**病了。

Она не пришла на занятия — возможно, заболела.

1.6. 今年夏天莫斯科很热, 冬天**可能**会很冷吗?

Этим летом в Москве жарко. Зимой, **возможно**, будет холодно?

1.7. 他昨天去北京了, 今天**不可能**来上课。

Он вчера уехал в Пекин — сегодня не придет на занятия (**невозможно**, чтобы он был сегодня на занятиях).



2

“можно”表示“Разрешается, позволительно”或者“есть условия для совершения какого-л. действия”时,要用“可以”。比如:

Если же *можно* используется в значении **разрешается, позволительно** или же обозначает, что **есть условия для совершения какого-л.ибо действия**, то необходимо применять 可以. Например:

2.1. 可以进去吗?

Можно войти?

2.2. 您可以帮我们照张相吗?

Можете помочь нам сфотографироваться?

2.3. 外国人可以来看世界杯吗?

Иностранцы могут приехать на Чемпионат мира?

2.4. 有球票可以免签证。

При наличии билетов на матч, виза не требуется (**можно** не оформлять визу).

2.5. 太阳很好, 可以带孩子去公园。

Прекрасная погода, и **можно** сходить с ребенком в парк.

2.6. 今天不冷, 可以不穿大衣。

Сегодня не холодно, **можно** не надевать пальто.

2.7. 他感冒刚好, 不可以去游泳。

Он только что поправился и ему **нельзя** плавать.

3

有些情况下,用“可以”或“可能”都对,但是表达的意义不同。两者的主要区别还在于“可以”是肯定语气,是完全明确的,而“可能”是不确定语气,是估计和猜测。比如

В некоторых случаях допустимо использование, как **可以**, так и **可能**. Однако выражаемый ими смысл будет различаться. Разница будет опять же заключаться в утвердительной интонации **可以** и в не вполне очевидной, предположительной или возможной у **可能**. Например:

3.1. 他和女朋友都放假了, **可以**和女朋友一起去北京。

他有和女朋友去北京的条件: 都放假了。

Он и его подруга на каникулах. **Можно** поехать с подругой в Пекин.

У него и его подруги есть возможность поехать в Пекин, так как оба на каникулах.

他和女朋友都放假了, **可能**和女朋友去北京。

表示几种猜测: 放假了他要做什么; 可能和谁去北京; 可能和女朋友去哪。

Он и его подруга на каникулах. **Возможно**, он поедет с подругой в Пекин.

Данная фраза имеет несколько смыслов: что он будет делать на каникулах; с кем он, возможно, поедет в Пекин; возможно, что он с подругой куда-то поедет.

3.2. 他病好了, **可以**去游泳了。

具有游泳的条件: 病好了。

Он выздоровел и **может** идти плавать.

Есть условия для плавания, так как он выздоровел.

他病好了, **可能**去游泳了。

表示猜测: 他今天去做什么了, 生病的时候说病好了去游泳。

Он выздоровел и, **возможно**, пойдет плавать.

Предположение, что он собирается сегодня делать, так как во время болезни говорил, что пойдет плавать, когда поправится.

3.3. 他买了从莫斯科到喀山的飞机票, **可以**去看世界杯。

有去喀山看世界杯的条件: 买了飞机票。

Он купил билеты Москва-Казань и **может** ехать на Чемпионат мира.

Есть условие для поездки в Казань на Чемпионат мира, так как куплены авиабилеты.

他买了从莫斯科到喀山的飞机票, **可能**去看世界杯。

表示猜测: 为什么买去喀山的飞机票; 去喀山做什么。

Он купил билеты Москва-Казань. **Возможно**, он едет на Чемпионат мира.

Предположение о том, почему он купил билеты до Казани; зачем он едет в Казань.

3.4. 考试的时候不可以吸烟。

禁止吸烟。

На экзамене курить **нельзя**.

Запрет на курение.

考试的时候不可能吸烟。

没有时间吸烟,老师也不允许吸烟。

На экзамене **невозможно** курить.

Нет времени на курение или учитель не разрешает.

3.5. 在阅览室不可以大声说话。

禁止大声说话。

В читальном зале **нельзя** громко разговаривать.

Запрет на разговоры в голос.

在阅览室不可能大声说话。

阅览室很安静,大家说话都是耳语,在这样的环境谁也不会大声说话。

В читальном зале **невозможно** говорить громко.

В читальном зале тихо, все говорят шепотом. В такой обстановке никто не будет говорить громко.

上述例句中,“可以”都能用“能”代替,只是“可以”语气稍微委婉一点儿。而学生比较容易区分“能”(мочь)和“可能”(вероятность, возможность, может быть)。可以这样说,要表达“能”的意思时,可以用“可以”,也就是说,在这个意义上,“可以”就是“能”。这时回到开头的例子,“她可以迟到吗”?学生应该很清楚地明白,应该说“她可能迟到”。

这两个词都是很基础的词汇,所以仅凭汉语很难解释清楚,而且从错误的根源看,出错的原因跟汉语词汇意义不对等有关,因此借助适量的俄语词汇来解释更有助于学生掌握。

В приведенных примерах “可以” может быть заменен на “能”, однако тональность “可以” чуть мягче, чем у “能”. Учащиеся достаточно легко понимают разницу между “能” (мочь) и “可能” (вероятность, возможность, может быть). Можно также сделать акцент на том, что в ситуациях, когда нужно использовать “能”, можно использовать и “可以”, поскольку их значения синонимичны. Тогда если снова обратиться к первому примеру (“她可以迟到吗”?), учащимся станет очевидно, что нужно было сказать “她可能迟到”.

Эти слова относятся к базовой лексике, поэтому их сложно объяснить только на китайском языке. Кроме того, корень ошибочного использования данных слов кроется в несовпадении лексических значений этих единиц в китайском и русском языках, поэтому целесообразно привлекать для семантизации лексические единицы русского языка.

愚公移山

yú gōng yí shān



山北有位老人，叫做愚公，年纪快九十了。他家的住处正对着这两座大山。他苦于大山阻隔，出入的道路十分迂曲艰难，就召集全家人商议说：“我想和你们一起，用尽一切力量去搬掉这险阻，开出一条大路，直通冀州的南部，到达汉水的南面，你们说行吗？”

全家人纷纷表示赞同。只有他的妻子提出一个疑问，说：“就凭你这点力气，连小山包恐怕都搬不掉，又要把这两座大山怎么样呢？再说，挖出来的那些石头和泥土又往哪里扔呢？”

家人七嘴八舌地说：“把它们扔到渤海的边上。”

于是，愚公就率领着三个能挑担子的子孙，凿石头，挖土块，再用簸箕和筐子把石土运到渤海的后面去。就这样从冬到夏，他们才能往返一次。

愚公家搬山的事，惊动了邻居。邻居家的一位寡妇，有个遗腹子，才刚七八岁，也蹦蹦跳跳跑去帮忙。

黄河边上住着一个老头，人称智叟。他以嘲笑的语气劝阻愚公说：“你怎么傻到这种地步呀！就凭你这把年纪，这点儿力气，要拔掉山上的一根树都不容易办到，又怎么能搬掉这么多的山石土块呢？”

愚公长叹了一口气，说：“我看你太顽固了，简直不明事理，连那寡

妇的小孩都不如！虽然我会死的，可是我还有儿子呢！儿子又生孙子，孙子又生儿子，儿子又生儿子，儿子又生孙子，这样子子孙孙都不会断绝的呀！而这两座山再也不会增高了，还怕挖不平吗？”

智叟听了，无言以对。

山神听到了愚公的这些话，担心他挖山不止，就去禀告了天帝。天帝为愚公移山的诚意所感动，就派了夸娥氏的两个儿子去背走了那两座大山，一座山放在朔东，一座山放到雍南。从此以后，从冀州的南部，直到汉水的南面，再也没有大山挡路了。

愚公移山比喻依靠大家、坚持不懈一定能取得成功。 ■

ЮЙ ГУН ПЕРЕДВИНУЛ ГОРЫ

Свернуть горы, преодолеть все препятствия, терпение и труд все перетрут

Хил-был старик по имени Юй-гун, и было ему уже почти девяносто лет. Его дом находился напротив двух больших гор. Горы мешали ему, преграждали ему путь, и дорога к дому была крайне извилистой и трудной. Тогда он созвал на совет всю семью и сказал: «Я хочу объединить наши силы и бросить их на устранение этого препятствия, чтобы проложить дорогу, которая вела бы напрямик на юг Цзичжоу¹ и достигала бы южного берега реки Ханьшуй². Что скажете?»

Все члены семьи выразили одобрение. Только жена Юй-гуна высказала сомнение: «С твоими-то силенками ты и холмика не сдвинешь, а тут две большие горы, что ты с ними сделаешь? И потом, куда выбрасывать скрытые камни и землю?»

Остальные члены семьи наперебой предложили: «Бросим их на берег Бохайского залива».

¹ Территория нынешней провинции Хэбэй.

² Левый приток реки Янцзы.

После чего Юй-гун повел трех сыновей и внуков, способных нести коромысло, тесал камни, копал землю, а затем сваливал их в ведра и корзинки и уносил за Бохайский залив. С зимы до лета они смогли проделать только один такой вояж.

Весть о том, что Юй-гун решил сдвинуть горы, потрясла соседей. Вдова, жившая по соседству, и ее оставшийся без отца семи-восьмилетний сын тоже прибежали на помощь.

А на берегу Хуанхэ жил старик, которого называли Мудрым старцем. С усмешливой улыбкой пришел он отговаривать Юй-гуна: «Как же ты можешь быть настолько глупым! В твоём-то возрасте, с твоими-то силенками, травинку с горы сорвать — и то дело непростое. Как же ты собираешься унести столько камней и земли?»

Юй-гун глубоко вздохнул: «По-моему, сам ты твердолобый, а то и несмышленишь вовсе, хуже даже, чем сын вон той нашей вдовы! Хоть я умру, у меня останутся сыновья! А у сыновей

будут внуки, у внуков — свои сыновья, и у тех — еще сыновья, и у тех — свои сыновья, и сыновья эти никогда не закончатся! А эти две горы выше не станут, так чего бояться, что мы их не сровняем с землей?»

У Мудрого старца не нашлось на это ответа.

Слова Юй-гуна услышал горный дух. Он забеспокоился, что тот не прекратит копать, и побежал доносить об этом Небесному Императору. Небесного же Императора растрогало намерение Юй-гуна переместить горы, и потому он приказал двум сыновьям волшебного силача Куаэ-ши унести горы на собственных плечах: одну — на северо-восток, а другую — на юг Юнчжоу³. С тех пор дорогу с юга Цзичжоу до южного берега реки Ханьшуй не заграждают никакие горы.

Выражение «Юй-гун двигает горы» употребляют, когда хотят сказать, что всеобщими непрерывными усилиями непременно можно добиться успеха. ■

³ Одна из девяти областей древнего Китая.

ШАНХАЙСКАЯ МОЗАИКА

■ С. В. Никольская

Шанхай — это город, в котором удивительным образом сочетаются современность и древность, Восток и Запад. Он всегда привлекал внимание писателей, а в 40-е гг. XX в. даже сформировался так называемый «шанхайский стиль» в литературе, который сохраняется и развивается в настоящее время. Наиболее яркой его представительницей можно по праву считать современную китайскую писательницу Ван Аньи. Ее перу принадлежит около 30 романов, более 50 рассказов и более 30 сборников бессюжетной прозы, а также сценарии к фильмам и драматическим постановкам. Произведения Ван Аньи неоднократно удостоивались китайских литературных премий. По оценкам специалистов и итогам опроса критиков, она была признана одной из выдающихся писательниц КНР. Произведения Ван Аньи переведены на английский, французский, немецкий, чешский, голландский, корейский и другие языки.

На русский язык до настоящего времени было переведено только несколько рассказов, не отражающих в полной мере масштабов творчества писательницы. К счастью, сейчас этот пробел восполнен. В издательстве «Восточная литература» в переводе М.В. Семенюк вышел роман «Песнь о бесконечной тоске»,

еще в 2001 г. удостоенный самой престижной в Китае литературной премии Мао Дуня.

Переводчик совершенно обоснованно предварил текст произведения Ван Аньи новой публикацией поэмы Бо Цзюйи (772–846) «Песнь о бесконечной тоске» (или «Вечная печаль»). На первый взгляд, между рассказом о жизни и судьбе шанхайской девушки и эпохальными трагическими событиями VIII в., возникшими из-за всепоглощающей любви императора Сюаньцзуня к наложнице Ян Гуйфэй, нет ничего общего. Но, называя свой роман «Песнь о бесконечной тоске», Ван Аньи стремится проводить не явные параллели, а обращать внимание на переживания героев, передавать их чувства и эмоции и в конечном итоге показать внутреннюю трагедию и гибель главной героини.

Когда-то, еще в 40-е гг. XX в., портрет Ван Цяю помещали на обложках журналов, она принимала участие в конкурсе «Мисс Шанхай» и заняла призовое место. Так простая девушка из шанхайского переулочка оказалась в высшем обществе. Ван Аньи проследит жизнь героини, полную взлетов и падений, до 80-х гг. XX в., показывая, как меняется ее представление об окружающей действительности под влиянием обстоятельств.

Изображение многочисленных персонажей романа отличается высокой степенью детализации. Герои имеют развернутые портретные и речевые характеристики, в биографии каждого автор находит что-то необычное. Но главное – акцент делается на изображении внутренней жизни и сознания с субъективных позиций автора. Поэтому Ван Аньи выделяет центрального героя как объект изображения, а потом его глазами смотрит на окружающий мир. Сущность такого персонажа проявляется только во взаимодействии с другими людьми, представляющими собой его искаженное отражение.

Важным приемом, применяющимся для рассказа о формировании характера героини, является создание вокруг нее определенного пространства. В романе – это Шанхай. Он становится сложным компонентом художественного мира Ван Аньи. Помимо конкретных реалий, в его изображении используется много иносказаний, позволяющих увидеть жизнь Китая в движении времени. Сама писательница отмечает, что часто изображает Шанхай в «абстрактном смысле», наделяя символическим значением различные его элементы. Она постоянно подчеркивает, что хотя события, описанные в романе, происходят в Шанхае, но «этот город» не просто место действия, а полноправный, если не главный, герой произведения. В таком случае переводчик совершенно обоснованно пишет слово Город с заглавной буквы.

Уже с первых страниц романа начинает формироваться и мозаичный портрет Шанхая. Всё полотно произведения поделено на три большие части, каждая часть – на несколько разделов, каждый раздел – на небольшие главы с краткими, но емкими названиями. Первый раздел первой части целиком отдан Шанхаю. Речь идет об улочках и переулках («Лунтаны») и духе, царящем в них («Слухи»), о повсед-

невной жизни женщин («Женские покои») и птицах как душе Города («Голуби»). Даже имя главной героини здесь воспринимается как обобщенный образ молодой девушки из шанхайского переулка. Переводчик находит удачную форму интерпретации этой идеи, употребляя собственное имя героини во множественном числе («Ван Цяо — типичные барышни на выданье», «Ван Цяо дружат между собой»).

Личная история Ван Цяо начинается со второго раздела первой части. Героиня обосновывается в высшем обществе, т. е. исполняет свою мечту. Однако внешние катаклизмы, затронувшие Город, сказываются и на ней. Ван Цяо вынуждена на время уехать в деревню. Но здесь Шанхай еще крепче привязывает героиню к себе. Она думает о нем, как о близком человеке, к которому стремится ее душа. В конечном итоге Ван Цяо снова погружается в ауру Шанхая и не выходит из нее до конца жизни.

О происходящих в стране событиях автор романа упоминает вскользь или называет некоторые конкретные даты, словно давая читателю временные ориентиры, зато подробно описывает быт и повседневную жизнь города. Ее неспешный рассказ завораживает читателя, уводит в незнакомый, но постепенно становящийся близким и понятным мир.

Лучшему пониманию содержания в значительной мере способствуют примечания переводчика. Из них русский читатель получает сведения об истории, культуре, литературе, архитектуре, театре Китая, нравах, обычаях и традициях китайцев.

«Песнь о бесконечной тоске» — визитная карточка Ван Аньи. В Китае и в Европе уже оценили ее талант. Можно надеяться, что благодаря удачному переводу романа на русский язык, ряды поклонников творчества Ван Аньи значительно расширятся. ■

上海百态

■ 妮阔尔斯科娅
中文翻译：章庆倩

上海是一座以其独特方式连接现代与古代，东方与西方的城市。它总能吸引作家们的目光，而20世纪40年代甚至形成了所谓的“上海风格”文学，该文学风格一直留存至今并不断发展。其中最典型的代表人物当属中国现代女作家王安忆。她执笔写过近30部长篇小说、50余部短篇小说、30余部散文集、电影和话剧排演剧本。王安忆的作品多次获得中国文学奖，专家和文学评论家也公认她为中华人民共和国优秀作家之一。王安忆的作品亦被翻译成英语，法语，德语，捷克语，荷兰语，韩语和其他语种。

到目前为止，她的作品只有几篇短篇小说被翻译成了俄语，这并不能完全反映作家的创作规模，值得庆幸的是，现在已经填补了这个空白。东方文学出版社出版了长篇小说《长恨歌》，由玛利亚·谢梅纽克翻译，该小说早在2001年就获得了中国最负盛名的茅盾文学奖。



译者在翻译王安忆作品前翻译了白居易(772-846)的长篇叙事诗《长恨歌》。乍一看,小说中上海女孩的生活和命运与八世纪所发生的因唐玄宗和杨贵妃的挚爱虐恋引起的时代悲剧性事件之间没有任何共同点。但是,王安忆将自己的小说命名为《长恨歌》,力求对其进行隐性对比,关注人物的经历,传达他们的感受和情感,最终刻画出人物内心悲伤和女主人公的死亡。

早在二十世纪四十年代,王琦瑶就登上杂志封面,她参加了“上海小姐”比赛并获得名次。就这样上海弄堂里的单纯少女进入了上层社会。王安忆追寻王琦瑶至二十世纪八十年代40年间里跌宕起伏的人生,展现了在客观环境的影响下人们对于周围现实的认知是如何发生变化的。

小说中对众多人物形象的描写十分细腻。人物外貌刻画细致,语言各有特点,作者在每个人的生活经历中都会发现某些不同寻常的东西。但重中之重在于从作者主观立场的角度来描写人物的内心生活和意识。因此,王安忆挑选出中心人物作为描写对象,然后用他的双眼去看待周遭世界。这种人物的本质只表现在与他人的互动中,而别人则是主人公扭曲形象的表达。

在女主人公周围创造特定的空间是用于叙述其性格形成的一项重要手段。而在小说中这个空间即为上海。它成为王安忆艺术世界中一个复杂的元素。在王安忆的描写中除了具体的现实生活外,还使用了许多隐喻,这些隐喻让我们看到了变化中的中国生活。作者自己指出,她经常以“抽象意义”描绘上海,赋予其各种元素象征意义。她经常强调,虽然小说中描写的事情发生在上海,但“这个城市”不仅仅是一个发生事件的地方,而是一个即使不算主角,也几乎等同于主角的形象。在这样的理

解下译者用大写字母写“城市”一词也是完全有依据的。

小说从前几页就开始展示上海百态。整部作品分为三大部分,每部分分为几篇,每篇分为不同的小章节,这些章节的标题简短但却内涵丰富。第一部分的第一篇则完全致力于描写上海。大量笔墨描述街道和小巷(《弄堂》)和充斥在弄堂里的一种魂(《流言》),女性的日常生活(《闺阁》)和作为城市灵魂的鸟类(《鸽子》)。甚至女主人公的名字在这里也被认为是来自上海弄堂的年轻女孩形象的缩影。译者找到一种合适的方式阐释该思想,即用复数的形式来表达主人公的名字。(“王琦瑶们—典型的闺中少女”,“王琦瑶们彼此交好”。

王琦瑶的个人故事是从第一部分的第二篇开始的。女主人公在上层社会中立足,也就是说她实现了自己的梦想。然而,外部天灾人祸降临城市,这也影响了主人公的命运。王琦瑶被迫去乡下一段时间。但在这里女主人公更加依恋上海。她思念上海,就像思念一个亲密的人,她的心灵奔它而去。最后,王琦瑶再次沉沦上海,不曾离开直到生命结束。

小说的作者略微提及在这个国家发生的事件或者说出几个具体日期,好像给予读者一些时间上的定位。但她细致地描述了城市的日常生活。作者从容不迫,娓娓道来,不紧不慢的故事让读者着迷,引领读者走向一个陌生的,却逐渐亲密而清晰的世界。

译者的注释极大地帮助读者更好地理解内容。在注释中俄罗斯读者能够获得有关中国历史,文化,文学,建筑,中国戏剧,中国人风俗,习惯和传统的信息。

《长恨歌》已然成为王安忆的一张名片。中国和欧洲也都高度评价作家的才华。希望通过将小说成功翻译成俄语,王安忆的粉丝队伍能够极大地壮大。 ■

Ван Аньи (1954 г.) — выдающаяся писательница современного Китая, лауреат многочисленных китайских и зарубежных литературных премий. Ее перу принадлежит более 20 крупных романов, множество повестей, рассказов, сборников эссе и заметок. К тому же Ван Аньи является профессором Фуданьского университета и занимает должность председателя Шанхайского отделения Союза китайских писателей.

Детство и юность Ван Аньи прошли в лабиринте шанхайских переулков (кит. лунтан), и именно Шанхай впоследствии стал источником ее вдохновения. Ван Аньи нередко говорит, что с этим городом ее связывает особое чувство: «Я живу здесь, и поэтому не могу писать о каком-то другом месте, это единственный выбор, возможный для меня... когда я уезжаю отсюда, мне сразу становится непривычно жить». В прозе Ван Аньи, крайне субъективной и лиричной, находят отражение ее собственные переживания — опыт «переобучения» в годы «культурной революции», поиска себя в творческой среде, опыт литературного становления. Вместе с тем она постоянно экспериментирует со стилями и жанрами: от прозы «поиска корней», до бытовых зарисовок в духе неореализма и модернистских поисков своего «я» в потоке времени.

Важнейшие произведения автора — повесть «Деревня Сяобаочжуан», романы «История Дядюшки», «Эпоха Просвещения», «Небесный аромат», «Без имени», и, конечно, «Песнь о бесконечной тоске» — роман, который принес писательнице ошеломительный успех, а в 2001 г. — главную литературную премию страны — премию Мао Дуня. Роман стал своего рода «визитной карточкой» Ван Аньи: он неоднократно переиздавался, был экранизирован и как полнометражный фильм, и как сериал, и даже адаптирован для театральной сцены. Он переведен на многие языки, а не так давно (в английском переводе) был номинирован на Букеровскую премию. Но вместе с тем «Песнь о бесконечной тоске» — это один из наиболее противоречивых романов Ван Аньи. Это и панорама жизни колониального и постколониального Шанхая, и повествование о трагической судьбе молодой красавицы Ван Цяо, и одновременно изящная пародия на ностальгические романы о «старом Шанхае», где чарующие картины богемной городской жизни — всего лишь мираж, который только кажется настоящим.

М. Семенюк

王安忆



В А Н
А Н Ь И

王安忆

长恨歌

节选



ВАН АНЬИ

ПЕСНЬ

О БЕСКОНЕЧНОЙ ТОСКЕ

Отрывок

Перевод М. Семенюк

Ван Цяю

Ван Цяю — самая типичная молодая девушка из шанхайского лунтана. Каждое утро громко открывается дверь черного хода, и из нее появляется барышня со школьной сумкой в цветочек — это и есть Ван Цяю; после полудня чей-то голос подпевает льющейся из соседского приемника «Песне о четырех сезонах» — это тоже Ван Цяю. Вот девушки идут целой компанией в кино смотреть «Унесенные ветром» с Вивьен Ли — и это тоже стайка Ван Цяю. А вот две барышни направляются в фотоателье делать фотокарточки — это опять же две Ван Цяю, закадычные подружки. Почти в каждом флигеле и в каждой

каморке у лестницы наверняка можно увидеть Ван Цяю. В домах, где живут Ван Цяю, парадная гостиная чаще всего обставлена половиной, а то и целым гарнитуром из красного дерева. В них всегда немного сумрачно, солнечные лучи томятся на подоконнике, безуспешно стараясь проникнуть внутрь. На туалетном столике с трехстворчатым зеркалом лежит пудреница, кажется, пудра в ней отсырела и стала липкой, зато в бутылочке с маслом для укрепления волос уже виднеется дно. Медный замок на сундуке камфорного дерева блестит, словно только что начищенный, видно, что его часто открывают и закрывают. Из прием-

ника поочередно доносятся пинтань¹, опера Юэцзюй² и биржевые сводки, но сигнал нечеткий, и звук то появляется, то пропадает. В доме Ван Цяю служанке чаще всего отводят каморку у лестницы, куда и кровать-то еле влезает. В этом семействе служанке приходится делать все, даже наливать хозяевам воду для мытья ног, поручения сыплются на нее как из рога изобилия, как будто хозяева хотят заставить ее отработать свое жалованье до последней монетки. Так что прислуга занята с утра до ночи, но при этом ухитряется время от времени выскальзывать из дома, чтобы посетовать кому-то на хозяев, да еще и успевает путаться с соседским рикшей. Отцы Ван Цяю обычно подкаблучники, покорные и послушные, благодаря им Ван Цяю с детства видят перед собой пример, какое уважение должно выказывать женщине. По утрам все места в шанхайских трамваях заняты сплошь такими отцами, едущими на службу, а после полудня коля-

ски рикш заполняют матери Ван Цяю, направляющиеся в ателье, чтобы раскроить ткань на новое ципао. В домах Ван Цяю каждую ночь под полом возятся крысы, и чтобы их извести, заводят кошку, поэтому в доме постоянно немного пахнет кошачьей мочой. Ван Цяю обычно бывают старшими дочками в семье и с младых ногтей становятся наперсницами своих матерей, вместе с ними шьют, навещают родственников и знакомых и слушают до бесконечности сетования на мужскую натуру и поучения о жизни, которые иллюстрируются на примере их собственных отцов.

Ван Цяю — типичные барышни на выданье; все эти практикантки в иностранных компаниях, которые то и дело стреляют по сторонам глазками, — сплошь Ван Цяю. В сезон «футянь»³, когда одежду достают из сундуков и просушивают, чтобы она не отсырела и не заплесневела, Ван Цяю, любясь материнским приданым, мечтают о собственном свадебном наряде. Выставленные в витринах фотоателье снимки девушек в свадебных платьях в пол — это все фотографии вот таких Ван Цяю, недавно вышедших замуж. Ван Цяю всегда ослепи-

¹ *Пинтань* — сказ, который исполняется под аккомпанемент музыкальных инструментов на диалектах у, чаще всего на сучжоуском. Этот вид народного искусства возник еще в конце династии Мин (XVI в.) и популярен до сих пор на юго-востоке страны, в том числе и в Шанхае.

² *Юэцзюй* — разновидность китайской оперы, возникшая в начале XX в. Ее любят на юго-востоке Китая, особенно она была популярна в Шанхае 1930-х гг.

³ Период *футянь*, «гнетущего неба», — самые жаркие дни в году, которые наступают во время сезонов «большая жара» и «малая жара» по традиционному китайскому календарю, и этот период может длиться до месяца.

тельно красивы — хлопчатобумажное ципао голубого цвета подчеркивает грациозную фигурку, из-под черной как смоль челки сияют живые и выразительные, «говорящие» глаза. Ван Цяо следуют веяниям времени: они не вырываются вперед, но и не отстают, они — мода, принявшая облик толпы девушек. Стремясь быть «в струе», они послушно копируют все до мельчайших деталей, не пытаясь выразить свое собственное мнение или докопаться до сути, а слепо и безгранично доверяя образцам. Шанхайские модные веяния воплощаются в жизнь только благодаря стараниям Ван Цяо. Но при этом они не движут моду вперед, это не входит в их задачу. Они лишены как творческих способностей, так и собственной индивидуальности, но в подражании они старательны, честны и демонстрируют непоколебимую преданность делу. Они безропотно облачаются в одежды, отражающие дух эпохи, их можно назвать своеобразным манифестом Города. Стоит в этом Городе родиться «звезде», и неважно в какой сфере эта «звезда» засияла, — Ван Цяо непременно становятся ее почитателями и последователями. Они же — самые ревностные читательницы любовных романов, что публикуются в приложениях к газетам и журналам. Выдающиеся представители

таких Ван Цяо еще и строчат знаменитостям послания или пишут в редакцию, надеясь, самое большое, на чей-нибудь автограф. В этом модном обществе они играют роль фундамента. Ван Цяо все до одной привержены сентиментализму, этакой его модной версии, и в совершенстве овладели всеми соответствующими навыками. Опавшие листья они кладут между книжных страниц, дохлых бабочек складывают в коробочки из-под румян, периодически сами доводят себя до слез, потому что плакать опять же в моде. В общем, проявления уже налицо, а сами сантименты еще не появились, эмоции не поспевают за поступками, однако же нельзя сказать, что все это сплошь фальшивка, просто девушки немного путают последовательность, — но в итоге все получается вполне по-настоящему. Здесь, в этом Городе, у всего непременно появляются копии и подражания, в любом деле найдется предводитель, который укажет путь остальным. Так что выражение лиц Ван Цяо, следуя моде, всегда немного мрачноватое, как будто на них лежит какая-то тень, это и есть отпечаток сентиментализма. Их так и хочется пожалеть, и это только добавляет им трогательного очарования. Ван Цяо едят немного, не больше кошки, и ступают тоже по-кошачьи, неслышно.

Их кожа бела до прозрачности, сквозь нее видны голубоватые жилки. Летом этим барышням постоянно плохо от жары, зимой они даже под одеялом зябнут, им нужно постоянно принимать снадобья, питающие инь и восполняющие ци¹, поэтому в воздухе вокруг них витает запах лекарственных трав. Это тоже часть модного образа современной барышни, созданного талантливыми молодыми литераторами, их газетными статьями и «новыми драмами»². Этот образ Ван Цяю больше всего по вкусу, к тому же он не так уж прост, в нем есть и своя холодность, и свое тепло.

Когда Ван Цяю дружат между собой, то это называют дружбой сестричек, порой такая дружба длится всю жизнь. Стоит таким сестричкам встретиться, как сразу будто повеяло будуаром. Сестричка — живое напоминание о годах девичества, прошедших в женских покоях, что-то вроде памятника — свидетеля событий того времени, стоит вновь увидеть сестричку — и словно

¹ В терминах традиционной китайской медицины здоровье человека основывается на гармонии начал «инь» и «ян» в его теле, а энергия и тонус организма зависят от того, насколько в нем сильна энергия «ци».

² «Новая драма» — одна из форм китайской драмы начала XX в., основанная на европейских образцах. Она возникла в конце 1930-х гг. и была одно время особенно популярна в Шанхае.

вернулся в беззаботное прошлое. В жизни, в которой случается столько перемен и подмен, только подружка-«сестричка», можно сказать, будет вечно тебе предана. Вообще говоря, это довольно своеобразная дружба: в ней не делят радости и горе, не помогают друг другу в беде, никто никому не оказывает благодеяний, ничего не требует — тут все довольно просто. Все-таки подруги — не члены одной семьи, их не связывает никакое общее дело, так что между ними нет никаких обязательств и гарантий. Что до общения по душам, то много ли у этих девочек на душе? Они держатся вместе больше за компанию, и то не потому, что так уж нуждаются в обществе друг дружки, просто вместе веселее ходить в школу и из школы. Зато у них одинаковые прически, одинаковые туфельки, и они постоянно ходят под ручку, словно влюбленные. Увидишь на улице такую парочку — нет, это не сестры-близняшки, это наверняка сестрички Ван Цяю. Они буквально жить не могут друг без друга, кажется даже, что они немного переигрывают, но обе выражают свои чувства с таким серьезным видом, что невольно начинаешь тоже воспринимать их всерьез. Но на самом деле рядом с подругой каждая чувствует себя еще более одиноко и беспомощно, ведь одна не в силах

помочь другой, зато хотя бы речи не идет о какой-то выгоде, благодаря чему такая дружба становится по-настоящему чистой и бескорыстной. У любой Ван Цяю непременно есть приятельница — другая Ван Цяю: иногда это одноклассница, иногда соседка, иногда какая-нибудь кузина. Для скучной жизни в женских покоях приятельница — уже какое-никакое знакомство, а так как у здешних обитательниц крайне мало связей с внешним миром и обществом, то они, вполне естественно, направляют все свои симпатии и усилия на эту единственную персону — так и получается, что просто знакомая становится закадычной подружкой. На самом деле все Ван Цяю умеют дружить, а за их модным обликом скрываются искренность и преданность. Дружба сестричек — это всегда искренность в ответ на искренность, пусть даже это и проявляется в самых обычных и заурядных вещах. Если одна Ван Цяю выходит замуж, то другая Ван Цяю будет подружкой невесты, поплачет с ней об окончании девичества и проводит в новую жизнь. Такая подруга только обрадуется, если другая будет выглядеть на ее фоне более выигранно: выберет себе наряд потемнее, фасон не по последней моде, на лицо наложит поменьше пудры, в общем, спрячет оружие и заставит умол-

кнуть боевые барабаны, самоотверженно пожертвует собой — в этом суть дружбы сестричек.

В шанхайских лунтанах за каждой дверью обязательно найдется своя Ван Цяю — одна учит уроки, другая вышивает, третья секретничает с подружкой-сестричкой, четвертая закатывает истерику родителям и плачет навзрыд. В шанхайских лунтанах всегда чувствуется это настроение — настроение юной девушки, и имя ему — Ван Цяю. В нем есть что-то прекрасное, хотя это не изысканная и недостижимая прелесть, а вполне обыкновенная, понятная и милая. В этом настроении, скромном и нежном, чувствуется, конечно, некоторая манерность, поза, но она не вызывает отторжения, ведь так получается только из-за старания понравиться. Конечно, в этой атмосфере нет возвышенности или благородства, но это же не строфы из эпической поэмы — это обычные истории, обычные чувства, зато по-человечески близкие и понятные, жизненные. Вы скажете: с подобным сталкиваешься каждый день, но разве это повод презирать их? Да, ощущается недостаток знаний, но здравый-то смысл присутствует! Пусть кругозор узковат, но все равно поинтереснее будет, чем набившие оскомину великие истины. Да, чувствуются трюки и уловки, что все

не напрямик, а с хитрецей, — но это даже забавно, добавляет красок повседневности. Само собой разумеется, тут все еще по-деревенски грубо, но главные недостатки уже устранены, спасибо влиянию культуры. Да и внешний лоск здесь поставлен на практическую основу. Стены домов в лунтане, щедро залитые лунным светом, испещрены иероглифами «ван», «ци», «яо», розовые цветки олеандров, опадая на землю, складываются в имя Ван Цяю, свет фонарей, витающий за тюлевой занавеской, рисует в воздухе имя Ван Цяю, время от времени доносится шанхайская речь с характерным мягким сучжоуским выговором, и снова звучит имя Ван Цяю. Колотушка продавца сладкой каши с цветочками гуйхуа¹ как будто отсчитывает в ночи стражи², чтобы Ван Цяю могли спокойно спать, а «образованный юноша» — пансионер с третьего этажа — сочиняет новые стихи, тоже для Ван Цяю. Роса, напитавшая листья утуна, — это слезы все тех же Ван Цяю, а когда служанка

¹ *Гуйхуа* (цветы коричневого дерева, цветы османтуса) в Китае ценятся не только за их чудесный сладкий аромат, но и за кулинарные свойства: из них готовят сладости, варенье, а также сладкую кашу на основе риса.

² Традиционно время суток в Китае обозначалось «стражами» — первая стража наступала в 11 вечера, а затем каждые два часа караульные делали переключку.

тихонько возвращается домой с тайного свидания, Ван Цяю уже давно спят и видят третий сон. Только благодаря Ван Цяю у лунтанов появляется свой шарм, он так и брызжет из зазоров обыденности, проникает в мельчайшие трещины как будто случайно, подобно желтым цветочкам выюнка, которые вдруг распускаются прямо в стене, между кирпичами. Но при этом очарованию лунтанов, кажется, под силу растворить и рассеять все что угодно, оно как растение, как зеленый мох, питающийся, казалось бы, лишь ветром и дождевой водой, а вся стена сплошь в зеленом ковре, достаточно малой искры, чтобы разгорелся пожар. Но за их стойкостью и волей к жизни скрывается неизбывное страдание. В шанхайских лунтанах шарм и очарование идут рука об руку с болью, и имя этой боли опять же — Ван Цяю. Иной раз в лунтане увидишь стену, целиком оплетенную диким виноградом, от этих плетей веет ощущением неотвратимо надвигающейся старости, и это ощущение переживет все остальные. История жизни этого винограда — история бесконечного страдания, его листья испещрены письменами времени, измучены светом луны и солнца, они уже еле дышат. Вот она, Ван Цяю, обреченная на вечную боль.

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com.

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
- 场景丰富 —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
- 自然幽默 —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语，了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам
выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE
и читайте на любых устройствах.

在您的手机或电脑上免费下载 孔子学院 阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973181

1 1 >